



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 3

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר...

“Y ahora, por favor, que se engrandezca
el poder de Ado-nai” (Numbers 14:17)



Las vestimentas del alma son luces circundantes que se atraen mediante las mitzvot, realizadas ante todo como un servidor que cumple el mandato del Rey. Como las mitzvot tienen su raíz en la Voluntad Suprema, por encima de la sabiduría de la Torá, su poder, “el poder de Ado-nai”, puede llegar más abajo que cualquier otra cosa y elevar incluso a quienes cayeron a causa del pecado de los espías, tal como el poder de quien arroja lleva una piedra; pero solo “ahora”, en este mundo de acción y libre albedrío, es el tiempo de la teshuvá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/3/

LA IDEA CENTRAL

Las vestimentas del alma son luces circundantes que se atraen mediante las mitzvot, realizadas ante todo como un servidor que cumple el mandato del Rey. Como las mitzvot tienen su raíz en la Voluntad Suprema, por encima de la sabiduría de la Torá, su poder, “el poder de Ado-nai”, puede llegar más abajo que cualquier otra cosa y elevar incluso a quienes cayeron a causa del pecado de los espías, tal como el poder de quien arroja lleva una piedra; pero solo “ahora”, en este mundo de acción y libre albedrío, es el tiempo de la teshuvá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La súplica de Moshé después del pecado de los espías da inicio a un maamar sobre por qué la acción es lo principal y cómo las mitzvot se convierten en las vestimentas del alma. Antes de su descenso, el alma, como los ángeles, “está de pie”: su amor y temor están determinados por lo que capta de la luz que llena todos los mundos. En este mundo, donde está oculta, la luz que circunda todos los mundos reposa sobre el alma como un makif, y se atrae únicamente mediante la acción, “hoy, para cumplirlas”; puede transformar la naturaleza de la persona y permite que el alma “camine” de un nivel a otro. Las bendiciones anteriores al Shemá trazan este proceso: D'os está exaltado por encima de los mundos, y sin embargo Su Reinado, “Dueño de nuestra fuerza”, circunda el pensamiento, el habla y la acción del alma. Una mitzvá es primero el mandato del Rey, y solo después una atracción de luz; comprender su intención añade alegría, pues la sabiduría de la Torá es una vestimenta para la Voluntad Suprema. Esta luz circundante es “el poder de Ado-nai”, que eleva lo inerte tal como el poder de quien arroja lleva una piedra. Como tiene su raíz por encima de la Torá, llega más abajo, incluso más allá del pecado de los espías, y transforma la transgresión en abundancia; pero solo “ahora”, mientras la persona puede elegir: “y ahora” significa teshuvá.

ESQUEMA

1 La acción, las vestimentas del alma y “estar de pie”

¶1

“Hoy, para cumplirlas”: los Sabios y el Zóhar enseñan que la acción es lo principal y que las mitzvot son las vestimentas del alma, de modo que la persona debe volver a encarnarse hasta haber cumplido las 613. ¿Cómo se convierten las acciones en vestimentas y por qué necesita una el alma? Antes de su descenso, el alma, como los ángeles (Mijael en el amor, Gavriel en el temor), “está de pie” en un mismo nivel; su amor y temor se limitan a lo que capta de la luz que llena todos los mundos.

2 “Caminar”: la luz circundante

¶2

Este mundo es el mundo de la acción, donde la persona puede cambiar su naturaleza y la oscuridad se transforma en luz. Como aquí la luz que llena todos los mundos está oculta, la luz que circunda todos los mundos reposa sobre el alma como un makif: “Anoji”, que se atrae específicamente mediante “hoy, para cumplirlas”. Su poder de cambiar a la persona más allá de la medida propia del alma se denomina “caminar”, y depende del cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

3 Las bendiciones anteriores al Shemá

¶3-4

“Si caminan en Mis estatutos”: caminar es el amor “con toda tu fuerza”, que surge de contemplar, en las bendiciones anteriores al Shemá, que todos los mundos son apenas “obra”, creados a partir de un destello, mientras que D’os es “el Rey que solo Él está exaltado” y únicamente Su condición de Rey se extiende dentro de ellos. De ahí que digamos “apiádate de nosotros”, pues el ser humano está muy lejos de Él; sin embargo, Él es “Dueño de nuestra fuerza”, y Su Reinado se acepta como un makif, del cual provienen tres makifim para el alma: en el pensamiento, el habla y la acción.

4 Roca, Escudo y Fortaleza: las vestimentas del Mundo Venidero

¶5

Estos tres títulos son los makifim que rodean el pensamiento, el habla y la acción del alma, así como su néfesh, rúaj y neshamá, que la unen “al vínculo de la vida” dentro de la Luz Infinita; del mismo modo, la caridad es la “justicia” mediante la cual “la gloria de Havaíá te reunirá”. Estos makifim son las vestimentas del alma en el Mundo Venidero, formadas por las mitzvot, que también son de pensamiento, habla y acción y atraen la santidad suprema que permanece separada.

5 Primero el Rey, y después “que nos santificó”

¶6

La bendición primero atrae desde lo Alto: “Bendito eres Tú, Rey del mundo”; y solo entonces dice “que nos santificó con Sus mandamientos”, elevando el alma a la santidad suprema. Por eso cada mitzvá tiene dos aspectos: cumplir el mandato del Rey y atraer la Luz Infinita y la Voluntad Suprema a la acción.

6 El servicio de un servidor y la Torá como vestimenta

¶7-8

Una mitzvá realizada únicamente para atraer luz es como un amuleto, un remedio o un negocio; debe cumplirse como un servidor cumple el decreto de su amo, incluso sin razón, y entonces la luz se atrae por sí sola, mientras que sin aceptar el yugo no se atrae nada. El shofar tanto provoca temblor como “embellece” con deleite, y conocer la intención de una mitzvá sirve para aumentar su alegría. La Torá, que proviene de Jojmá, es una vestimenta para las mitzvot, que son la Voluntad Suprema: define cómo debe manifestarse la morada divina (la sucá, los tefilín, las ofrendas); por eso es el alimento y la luz interior del alma, mientras que la mitzvá misma reposa sobre el alma como un makif. Así también, en la persona, conocer la intención es una vestimenta para aceptar las mitzvot como un servidor.

7 El poder de Ado-nai y “lento para la ira”

¶9-10

Ado-nai es el Reinado de D’os (sus letras forman dina, “juicio”), y “el poder de Ado-nai” es la luz que circunda todos los mundos, atraída al aceptar Su Reinado al cumplir las mitzvot. Como el poder oculto que lleva por el aire una piedra inanimada, eleva y circunda todos los mundos y criaturas, que ante Él son como lo inerte; incluso los ángeles y las almas son llamados “polvo”. Como el pecado de los espías fue tan grave, Moshé pidió que este poder llegara muy abajo: erej apáyim, un “rostro” largo, la revelación de cercanía y amor que se extiende hacia abajo; proviene del “hablar” de lo Alto, que se convierte en “decir” oculto abajo, tal como el habla del maestro se convierte en el pensamiento del alumno.

8 La Torá, las mitzvot y los dos Jardines del Edén

¶11-12

El estudio de la Torá transforma el “hablar” superior en el “decir” inferior, y la persona atrae el resplandor de la Shejiná al Gan Eden: la Torá, al Gan Eden superior; las mitzvot, al inferior. Aunque las mitzvot, la Voluntad Suprema, tienen su raíz por encima de la sabiduría de la Torá, lo que está más alto puede descender más abajo; por eso Moshé pidió que el poder de Ado-nai, atraído mediante el servicio de las mitzvot, llegara incluso más allá del pecado de los espías, así como el poder de la Torá y las mitzvot llega a este mundo incluso ahora.

9 Cargar con la iniquidad, pasar por alto la transgresión

¶13-14

Las bendiciones “te alcanzan”, llegando hasta donde estás, y esta gran atracción “carga con la iniquidad”, elevando incluso su peso, tal como el poder eleva la piedra. Pesha (transgresión) se convierte en shefa (abundancia), y los pecados deliberados se vuelven como méritos; así es como la Torá, que es “verdad”, y la caridad expían.

10 “Y ahora”: teshuvá mientras se puede elegir

¶15

El estudio de la Torá, con las palabras de D'os en la boca, y las mitzvot realizadas con la aceptación de Su Reinado atraen el poder que eleva la piedra caída, pero únicamente “hoy, para cumplirlas”, no mañana. “Y ahora” significa teshuvá, que transforma la oscuridad en luz, y debe ser ahora, mientras la persona tiene libre albedrío. El maamar concluye con una lista de fuentes sobre el versículo.

CONCEPTOS CLAVE

Las vestimentas del alma לבושי הנשמה

Las luces circundantes creadas por las mitzvot, con las que el alma se viste en el Mundo Venidero; cuando falta una mitzvá, falta la vestimenta.

Estar de pie y caminar עמידה והליכה

Estar de pie es permanecer en un nivel fijo, con un amor y un temor limitados a lo que el alma misma capta, como ocurre con los ángeles. Caminar es pasar de un nivel a otro mediante la luz circundante que se atrae al cumplir las mitzvot en este mundo.

Luz circundante (makif) אור מקיף

Luz que reposa sobre el alma desde lo Alto, en vez de ser asimilada en su interior. Al provenir de la luz que circunda todos los mundos, puede cambiar la naturaleza de la persona más allá de lo que el alma podría alcanzar por sí sola.

El servicio de un servidor עבודת עבד / קבלת עול

Cumplir una mitzvá como mandato del Rey, incluso sin razón: aceptar el yugo (kabalat ol). Solo esto atrae la Luz Infinita; comprender la intención de la mitzvá aumenta su alegría.

La Torá como vestimenta para las mitzvot שלמה ולבוש לבחי המצות

La Torá, que proviene de Jojmá, define cómo debe morar abajo la Voluntad Suprema. El alma la asimila como alimento y luz interior, mientras que la mitzvá, la Voluntad misma, permanece sobre el alma como un makif.

El poder de Ado-nai כח אדני

La luz que circunda todos los mundos, atraída al aceptar el Reinado de D'os al cumplir las mitzvot. Como el poder que lleva una piedra arrojada, eleva aquello que no puede elevarse por sí mismo.

Hablar y decir דבור ואמירה

Hablar es expresarse abiertamente y en voz alta, propio del mundo revelado; decir es en el corazón y el pensamiento. Lo que se revela en el habla de un nivel superior se vuelve ocultamiento en el inferior, la raíz de la que surgen los niveles inferiores.

Lento para la ira ארך אפים

El “rostro” es el flujo que se otorga con cercanía y amor; erej apáyim es esa revelación extendida, que llega muy abajo, incluso hasta quienes cayeron muy bajo.

“Y ahora” significa teshuvá אין ועתה אלא תשובה

La teshuvá transforma la oscuridad en luz y corresponde al “ahora”, el tiempo de “hoy, para cumplirlas” y del libre albedrío, cuando la luz que circunda todos los mundos reposa sobre la persona.

SECCIÓN 1 • 11

La acción, las vestimentas del alma y “estar de pie”

1 ועתה יגדל נא^{1,2} כח אדני כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים³ וגו'. הנה כתיב היום לעשותם⁴ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר⁵ אלא המעשה⁶ וגדול התלמוד שמביא⁷ לידי מעשה.

“Y ahora, por favor, que se engrandezca el poder de Ado-nai, como hablaste, diciendo: ‘Havaiá es lento para enojarse (erej apáyim)’, etc.” Está escrito: “Hoy, para cumplirlas”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El estudio no es lo principal, sino la acción”, y “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

El maamar comienza con el ruego de Moshé después del pecado de los espías: pide que “el poder de Ado-nai” se engrandezca y recuerda las propias palabras de D'os, que es “lento para enojarse”. Antes de explicar el versículo, el Alter Rebe plantea un tema: la importancia decisiva de la acción concreta, enseñada por “hoy, para cumplirlas” y por las palabras de los Sabios, según las cuales la acción es lo principal y el estudio es grande porque conduce a la acción.

וגם בזהר הקדוש⁸ הפליא להגדיל בשבח המעשה דמצות אינון לכושין⁹ וכשחסר מצוה אחת¹⁰ הוי לבושא חסירא.

También el santo Zóhar se extiende maravillosamente en ensalzar la acción: las mitzvot son vestimentas, y cuando falta una mitzvá, la vestimenta es deficiente.

El Zóhar describe las mitzvot como vestimentas para el alma. Cada mitzvá que una persona cumple añade algo a esa vestimenta; por eso, si falta siquiera una mitzvá, la vestimenta queda incompleta.

ולכן אדם צריך לבא בגלגול עד שיקיים כל התרי"ג מצות ולהיות כהן ולוי ג"כ כדי שיקיים המצות התלויות בהם.

Por lo tanto, la persona debe volver en una reencarnación (guilgul) hasta cumplir las 613 mitzvot, y también llegar a ser Kohen o Levita, para cumplir las mitzvot que dependen de ellos.

Como cada una de las 613 mitzvot contribuye a la vestimenta del alma, el alma que no las ha cumplido todas debe regresar en otra vida para completarlas. Esto incluye incluso nacer como Kohen o Levita, pues algunas mitzvot solo ellos pueden cumplir.

ולהבין כל זה איך נעשו לבושים ממעשה המצות ומהו ענין לבוש זה ולמה צריכה הנשמה להיות לה לבוש¹¹ (ועמ"ש מזה בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן¹² ובמ"א).

Y [debemos] comprender todo esto: cómo la acción de las mitzvot produce vestimentas, qué es esta vestimenta y por qué el alma necesita tener una vestimenta (véase también lo escrito sobre esto en Parshat Jayei Sara, acerca del versículo "Y Avraham era anciano", y en otros lugares).

El Alter Rebe plantea las preguntas que responderá el maamar: cómo una acción física se convierte en una vestimenta para el alma, qué es esa vestimenta y por qué el alma necesita una. Remite al lector a una exposición paralela en Torah Ohr, Jayei Sara, y a otros lugares.

הנה נודע שירידת הנשמה בעולם הזה היא צורך עלייה¹³ כי הנשמה קודם בואה לעולם הזה היתה בבחינת עמידה וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי¹⁴ לפניו.¹⁵ ונתתי לך מהלכים¹⁶ בין העומדים האלה.

Ahora bien, es sabido que el descenso del alma a este mundo tiene por objeto su ascenso. Pues antes de venir a este mundo, el alma se encontraba en el nivel de "estar de pie" (amidá), como está escrito: "Por la vida de Havaiá, ante Quien he estado de pie". "Y te daré la capacidad de caminar (mehaljim) entre estos que están de pie".

El descenso del alma a un cuerpo tiene por objeto elevarla por encima del nivel que tenía antes. Antes de descender, estaba en un estado de "estar de pie", como dice el profeta al hablar de estar ante D'os; el versículo de Zejariá promete "caminar" entre los que están de pie, es decir, entre los ángeles.

וע"י קיום המצות בעוה"ז נעשה לה בחינת הליכה ונתתי לך מהלכים וגוי' (וכמבואר מזה לעיל בפ' וישב בד"ה כה אמר¹⁷ ה' כוי ונתתי לך מהלכים כוי').

Y mediante el cumplimiento de las mitzvot en este mundo, se alcanza para ella el nivel de "caminar": "Y te daré la capacidad de caminar", etc. (como se explica allí más arriba, en Parshat Vayeshev, en el discurso que comienza "Así dice Havaiá, etc.: Y te daré la capacidad de caminar, etc.").

Solo mediante el cumplimiento de las mitzvot en este mundo adquiere el alma la capacidad de "caminar": ascender de un nivel a otro, en vez de permanecer fija. El tema se explica con mayor amplitud en Torah Ohr, Vayeshev.

כי בחי' עמידה הוא בחי' ובכל נפשך¹⁸ שאהבה ויראה היא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש ודביקותה באלהים חיים.

Pues el nivel de "estar de pie" corresponde a "y con toda tu alma", en el que el amor y el temor están limitados por la medida de la comprensión del alma y de su apego al D'os viviente.

"Estar de pie" corresponde al amor a D'os "con toda tu alma", entendido aquí como un amor medido por la capacidad propia del alma: ama y teme a D'os solo en la medida en que Lo comprende y se apeg a Él. Es un amor real, pero limitado, y por eso permanece en un mismo nivel.

והענין כי הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים¹⁹ לפי שעומדים כל ימיהם במדרגה אחת מיכאל

Y la explicación es la siguiente: es sabido que los ángeles son llamados “los que están de pie”, como está escrito: “Serafines de pie”, porque todos sus días permanecen en un mismo nivel: Mijael

A los ángeles se los llama “los que están de pie” porque cada uno permanece siempre en un único nivel. El versículo “Serafines de pie” es la prueba clásica, y cada ángel tiene una forma fija de servicio, como se describe en la parte siguiente.

באהבה גבריאל ביראה והאהבה והיראה היא לפי ערך השגתם אשר השגה זו היא באור א"ס ב"ה הממלא כולא עלמין דהיינו שממלא לכל עולם לפי מדרגתו ותכונתו.^{20, 21}

con amor, Gavriel con temor; y el amor y el temor son según la medida de su comprensión, y esta comprensión es de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin), es decir, que llena cada mundo según su nivel y su naturaleza.

Michael sirve con amor y Gavriel con temor, y cada uno sirve en la medida de lo que comprende. Lo que comprenden es la luz que llena todos los mundos, que entra en cada mundo de manera medida, según su nivel; por eso, también su servicio es medido y fijo.

SECCIÓN 2 • 12

“Caminar”: la luz circundante

2 וכך היא מעלת הנשמות קודם בואן לעולם הזה ולכך היא בבחי' עמידה שעומדת תמיד כל הימים במדרגה אחת כפי ערך מדרגתה ותכונתה בכל עולם לפי מה שהוא כך מקבל מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לפי ערכו ותכונתו.

Y tal es la condición de las almas antes de venir a este mundo; por eso se encuentran en el nivel de estar de pie, pues permanecen siempre, todos los días, en un mismo nivel, de acuerdo con la medida de su nivel y su naturaleza en cada mundo. Según lo que es cada mundo, así recibe del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), conforme a su medida y su naturaleza.

Antes de descender a este mundo, las almas son como los ángeles: cada una permanece en un nivel fijo en cada mundo. Cada mundo recibe de la luz que llena todos los mundos según su propia medida, y el nivel del alma en ese mundo corresponde a lo que recibe el mundo.

מה שאין כן עוה"ז הוא עולם המעשה שיכול האדם לשנות את טבעו מרע לטוב ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא.

No ocurre así en este mundo, que es el mundo de la acción, donde la persona puede cambiar su naturaleza de mal a bien, transformar su corazón de un extremo al otro, y “la oscuridad se transforma en luz”.

Este mundo es diferente. Es el mundo de la acción, donde la persona puede cambiar verdaderamente su naturaleza y transformar su corazón de un extremo a su opuesto, convirtiendo incluso la oscuridad en luz.

לפי שבעוה"ז שהעולם מעלים ומסתיר על אור ה' הממלא כל עלמין ואינו מתגלה כמו למעלה.

Pues en este mundo, donde el mundo oculta y encubre la luz de D'os que llena todos los mundos, esta no se revela como [se revela] arriba,

Aquí es posible cambiar porque en este mundo está oculta la luz que llena todos los mundos: el mundo la encubre y no se revela como en los mundos superiores. La frase se completa en la parte siguiente.

שורה אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחי' מקיף מלמעלה על הנפש וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום²² וגו'

la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), reposa sobre el alma desde arriba, en el nivel de una [luz] circundante (makif), como está escrito: “Lo que Yo (Anoji) te ordeno hoy, etc.”

Precisamente allí donde está oculta la luz interior, la luz superior que circunda todos los mundos reposa sobre el alma desde arriba como una luz circundante (makif). El versículo “lo que Yo (Anoji) te ordeno hoy” alude a ello.

שבחי' אנכי הוא בחי' סובב כל עלמין נמשך בבחינת היום לעשותם דוקא (וכמבואר במ"א באריכות ע"פ ואמרת אליהם²³ את קרבני לחמי כו')

pues el nivel de “Anoji” es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que desciende específicamente en el nivel de “hoy, para cumplirlas” (como se explica extensamente en otro lugar sobre el versículo “Y dirás a ellos: Mi ofrenda, Mi pan, etc.”).

“Anoji” (“Yo”), la palabra con la que D'os introduce Sus mandamientos, representa la luz que circunda todos los mundos, y esta desciende específicamente por medio de “hoy, para cumplirlas”, es decir, mediante la acción en este mundo. Un análisis más extenso se encuentra en Likkutei Torah, Pinchas.

וגדול כח בחי' אור המקיף מבחי' סוכ"ע לשנות ולהפך טבע האדם ומהותו למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה ודביקותה באלהים חיים מתחלת יצירתה בבחינת אור פנימי לבד.

Grande es el poder del nivel de la luz circundante (Or Makif), proveniente del nivel de la luz que circunda todos los mundos, para cambiar y transformar la naturaleza y la esencia de la persona, más allá de lo que el alma podría soportar mediante su comprensión y su apego al D'os viviente desde el comienzo de su formación, cuando solo se encontraba en el nivel de la luz interior (Or Pnimí).

Esta luz circundante tiene el poder de transformar la naturaleza y la esencia mismas de la persona. Logra mucho más de lo que el alma podría alcanzar por sí sola con la luz interior que recibió al formarse, la cual está limitada a lo que comprende.

והנה בחי' הארה זו הבאה מבחינת אור מקיף וסוכ"ע נקי בשם הליכה שהולך ממדרגה למדרגה והמשכת בחי' אור מקיף זה תלוי בקיום התורה והמצוות.^{24,25}

Ahora bien, este nivel de iluminación que proviene del nivel de la luz circundante y de la luz que circunda todos los mundos recibe el nombre de “caminar”, pues uno avanza de un nivel a otro; y el descenso de este nivel de luz circundante depende del cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

Esta iluminación proveniente de la luz circundante se llama “caminar”, porque lleva a la persona de un nivel al siguiente. Desciende únicamente mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 3 • 13-4

Las bendiciones anteriores al Shemá

3 וזהו אם בחקתי תלכו²⁶ שע"י חוקת התורה נעשה בחי' הליכה והיא אהבת ובכל מאודך²⁷ שבק"ש

[שבקריאת שמע] שאהבה

Y esto es [lo que significa] “Si caminan en Mis estatutos”: que, por medio del estatuto de la Torá, se alcanza el nivel de caminar; y esto es el amor de “y con toda tu fuerza” en la recitación del Shemá, pues este amor

El versículo “Si caminan en Mis estatutos” vincula el “caminar” con los estatutos (jukim) de la Torá, los mandamientos que se cumplen sin que se les dé una razón. Este caminar es el amor de “con toda tu fuerza” en el Shemá: un amor que trasciende la propia medida, a diferencia del amor medido de “con toda tu alma” descrito antes.

זו בא ה מהתבוננות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע בברכת ק"ש [קריאת שמע] שתים לפני^{28, 29} שהם לקיום הק"ש [הקריאת שמע] המאיר לארץ כו' ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

proviene de contemplar la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, en las bendiciones del Shemá, las dos que lo preceden y que preparan para cumplir el Shemá: "Que ilumina la tierra, etc." y "Con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación".

Este amor ilimitado proviene de contemplar la luz que circunda todos los mundos, tal como la describen las dos bendiciones anteriores al Shemá. Hablan de D'os, "Que ilumina la tierra", y de que Él "con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación".

כי כל העולמות והברואים אינן אלא בחי' מעשה ועשיה גשמיות מה רבו מעשיך³⁰ ה' כולם בחכמה עשית (ועמ"ש במ"א בפ"י סוף מעשה במחשבה תחלה לעיל בד"ה בשעה שהקדימו³¹ ישראל נעשה לנשמע)

pues todos los mundos y los seres creados no son sino el nivel de la obra y la acción físicas: "¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría" (y véase lo escrito en otro lugar acerca del sentido de "Lo último en la acción, primero en el pensamiento", más arriba, en el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'");

Todo mundo y toda criatura, por espiritual que sea, no es más que "obra" y acción física en comparación con D'os, como el versículo los llama a todos Sus "obras". El texto remite a una explicación de "lo último en la acción, primero en el pensamiento" en Likkutei Torah, Bamidbar.

וחידושם הוא התהוותם מאין ליש רק מהארה בעלמא ואינו דרך התלבשות והשתלשלות עילה ועלול כו' שהרי הוא ית' קדוש ומובדל והוא המלך המרומם לבדו מאז.

y su renovación consiste en que llegan a existir de la nada a algo, solo por medio de un mero destello, y no mediante un proceso de investidura ni de descenso en cadena (hishtalshelut) de causa y efecto, etc.; pues Él, bendito sea, es santo y está separado, y es "el Rey, exaltado Él solo desde entonces (me'az)".

La creación de algo a partir de la nada ocurre por medio de un mero destello de la luz de D'os, no porque D'os descienda a los mundos paso a paso, mediante una relación de causa y efecto. Él permanece santo y separado, como dice la bendición de la mañana: "el Rey, exaltado Él solo desde entonces".

פִּי שֶׁהוּא לִבְדּוֹ ית' הוּא מְרוֹמֵם וְנִעְלָה מִגְדָּר עֲלִמִין כִּמְאֵז קֹדֶם בְּרִיאַת הָעוֹלָם שֶׁהִיָּה הוּא לִבְדּוֹ בְּלִי שׁוּם שִׁינּוּי ח"ו [חֶסֶד וְשָׁלוֹם]

El sentido es que solo Él, bendito sea, es exaltado y elevado por encima de los límites de los mundos, tal como [lo era] “entonces”, antes de la creación del mundo, cuando Él estaba solo, sin cambio alguno, D'os libre;

“Exaltado desde entonces” significa que D'os es ahora tal como era “entonces”, antes de que se creara el mundo: estaba solo, por encima de los límites de los mundos, y la creación no lo cambió.

וְהוּא הַמִּתְנַשֵּׂא מִיָּמֹת עוֹלָם וְהַחַיּוֹת הַמִּתְפַּשֵּׁט לְתוֹךְ עֲלִמִין הוּא רַק הַמֶּלֶךְ בְּלִבְדּוֹ שֶׁבִּשְׂבִּיל שֶׁהוּא מֶלֶךְ כּוֹי כַּמִּשְׁמַלְכֻת מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים כּוֹי.³²

y Él es Aquel “que se eleva por encima de los días del mundo”; y la fuerza vital que se extiende dentro de los mundos no es sino “el Rey” solo, pues Él es Rey, etc., como está escrito: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, etc.”

“Que se eleva por encima de los días del mundo” expresa la misma idea. Lo que se extiende dentro de los mundos como su fuerza vital es únicamente Su condición de “Rey”, y entra en ellos solo porque Él es Rey sobre ellos, como dice el versículo: “un reinado sobre todos los mundos”.

4 וְלֹכֶךְ אֹמְרִים אַח"כ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי מֵאַחֵר שֶׁהוּא ית' הַמִּתְנַשֵּׂא מִיָּמֹת עוֹלָם וְאֵינוּ בְּגִדְרָה עֲלִמִין כָּלֵל כִּי הוּא הַסּוֹכֵב כָּל עֲלִמִין כּוֹי

Y por eso decimos después: “Con Tus abundantes misericordias, ten misericordia de nosotros”; pues, dado que Él, bendito sea, está “elevado desde los días del mundo” y no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, porque Él es quien circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.,

La bendición continúa: “Con Tus abundantes misericordias, ten misericordia de nosotros”. Al contemplar que D'os está completamente por encima de los mundos y los circunda, uno reconoce cuán lejos está el hombre de Él, como dice la parte siguiente.

הרי הרחמנות גדולה מאד על האדם שנתגשם ורחוק מאד מה' בתכלית ואומרים אדון עוזנו הגם שאין אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט לתוך הנפש להיות תוכה רצוף אהבה³³ בביטול

la compasión por el hombre es, por tanto, muy grande, pues se ha vuelto físico y está sumamente alejado de D'os, por completo. Y decimos: “Señor de nuestra fortaleza”: aunque la Luz Infinita, bendito sea, no es captada ni absorbida dentro del alma, de modo que “su interior esté revestido de amor” con esta autoanulación (bitul),

El hombre, que se ha vuelto físico, está completamente alejado de un D'os así, y por eso necesita verdaderamente misericordia. Sin embargo, seguimos llamando a D'os “Señor de nuestra fortaleza”, aunque la Luz Infinita no es absorbida dentro del alma de modo que la llene interiormente de amor y autoanulación.

זה מ"מ הרי הוא אדון עוזנו בחי' אדון זו מלכותו ית' וכמ"ש שום תשים עליך מלך³⁴ בחינת מקיף ונמשך מזה ג' בחי' מקיפים להנשמה במחשבה דבור ומעשה.

no obstante, Él es “Señor de nuestra fortaleza”: el nivel de “Señor” es Su soberanía, bendito sea, como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”; este es el nivel de una luz circundante (makif). De esto se atraen tres niveles de luces circundantes (makifim) para el alma: en el pensamiento, el habla y la acción.

Aunque la luz no es absorbida, D'os sigue siendo “Señor de nuestra fortaleza”: “Señor” alude a Su soberanía, que uno acepta al decir: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”; esta reposa sobre el alma como una luz circundante (makif). De ella provienen tres luces circundantes para el alma: en el pensamiento, el habla y la acción.

SECCIÓN 4 • 15

Roca, Escudo y Fortaleza: las vestimentas del Mundo Venidero

5 וזהו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו. כי צור הוא לשון מחסה כמ"ש צור עוזי מחסי³⁵

Y esto es [el sentido de] “Roca de nuestro baluarte, Escudo de nuestra salvación, Baluarte para nosotros”. Pues “roca” es una expresión que significa refugio, como está escrito: “La roca de mi fortaleza, mi refugio”,

El Alter Rebe continúa interpretando la bendición que precede al Shemá: después de “Señor de nuestra fortaleza” vienen “Roca de nuestro baluarte, Escudo de nuestra salvación, Baluarte para nosotros”. Aquí, “roca” significa refugio, un lugar en cuyo interior uno se resguarda, como en el versículo “la roca de mi fortaleza, mi refugio”.

וכן מגן ומשגב והן הם מקיפים לשלשה בחי' מחשבה דבור ומעשה ונפש רוח ונשמה כנגד גי' בחי' בראתיו

y lo mismo ocurre con “escudo” y “baluarte”. Estos son las [luces] circundantes (makifim) de los tres niveles de pensamiento, habla y acción, y de néfesh, rúaj y neshamá, que corresponden a los tres niveles de “Yo lo he creado,

Del mismo modo, un escudo y un baluarte rodean y protegen. Estos tres son las luces circundantes de las tres vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción— y de sus tres niveles —néfesh, rúaj y neshamá—, que corresponden a los tres verbos de Isaías: “crear, formar, hacer”.

יצרתיו אף עשיתיו³⁶ שמקיפים את נפש רוח ונשמה מכל צד להתכלל באור א"ס ב"ה ממש להיות צרורה בצרור החיים³⁷ את ה' ממש.

lo he formado y también lo he hecho”; pues circundan néfesh, rúaj y neshamá por todos lados, [para que sean] incluidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma, a fin de estar “ligados en el vínculo de la vida con Havaíá”, verdaderamente.

Los tres verbos de Isaías evocan los nombres de los mundos Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Las luces circundantes rodean todos los niveles del alma por todos lados, para que esta quede absorbida en la Luz Infinita misma, “ligada en el vínculo de la vida” con D'os.

וזהו והלך לפניך צדקך³⁸ כבוד ה' יאספך. פי' שעל ידי מצות הצדקה שתעשה תהיה נאסף ונקבץ בתוך בחי' כבוד ה' שיאסוף אותך לתוכו להתכלל באור ה' ממש³⁹

Y esto es [el sentido de] “Tu justicia irá delante de ti; la gloria de Havaíá te recogerá”. El significado es que, por medio de la mitzvá de caridad (tzedaká) que realizarás, serás recogido y congregado dentro del nivel de “la gloria de Havaíá”, que te recogerá en su interior, para que quedes incluido en la luz de D'os misma

La promesa de Isaías “Tu justicia irá delante de ti; la gloria de Havaíá te recogerá” se interpreta del mismo modo. La caridad que da una persona se convierte en una luz circundante, “la gloria de D'os”, que la recoge en su interior, para que quede absorbida en la luz de D'os.

(שכל בחי' מקיף הוא המעלה למעלה וכמבואר במ"א בפי' מקיף בד"ה המגביהי לשבת⁴⁰ כו' ע"ש), וזהו ענין לבושי הנשמה בעוה"ב [בעולם הבא] ולבוש זה נעשה ע"י המצות.

(pues cada nivel de makif es lo que eleva hacia arriba, como se explica en otro lugar, en Parshat Miketz, en el discurso que comienza “Quien se eleva para sentarse, etc.”; véase allí). Y este es el asunto de las vestimentas del alma en el Mundo Venidero; esta vestimenta se hace mediante las mitzvot.

Cada makif eleva hacia arriba aquello que circunda, como explica un discurso de Torah Ohr, Miketz. Esto es lo que son las “vestimentas del alma en el Mundo Venidero”: luces circundantes, creadas mediante las mitzvot.

כי הנה המצות הם גם כן בגי' בחי' מחשבה דבור מעשה⁴¹ כי יש מצות התלויות במחשבה לבד ובכונת הלב שאם כיון לכו יצא

Pues las mitzvot también se dividen en tres niveles: pensamiento, habla y acción. Hay mitzvot que dependen únicamente del pensamiento y de la intención del corazón, de modo que, si dirigió su corazón, ha cumplido con su obligación,

Al igual que las vestimentas del alma, las mitzvot mismas se dividen en pensamiento, habla y acción. Algunas dependen enteramente de la intención del corazón, de modo que quien tuvo esa intención ha cumplido la mitzvá.

ואם לאו לא יצא כלל ויש התלויות בדבור כו' והן הם בחי' מקיפין כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך בחי' קדש העליון ומובדל קדש מלה בגרמיה⁴² (ע' [עיינן] זוהר אמור צ"ד ב'):^{43, 44}

y si no, no la ha cumplido en absoluto; y hay otras que dependen del habla, etc. Estas son el nivel de makifim, como dicen las palabras “que nos ha santificado con Sus mandamientos”: mediante las mitzvot se hace descender el nivel de la santidad suprema (kódesh), que está separada; “kódesh es una entidad aparte por sí misma” (véase Zohar, Emor, 94b).

Sin esa intención, tal mitzvá no se cumple en absoluto; otras dependen del habla y otras de la acción. Todas ellas son makifim, como dice la bendición: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”: por medio de ellas se hace descender la santidad suprema, que está separada, pues, como dice el Zohar, la santidad es “una entidad aparte por sí misma”.

SECCIÓN 5 • 16

Primero el Rey, y después “que nos santificó”

6 ב אך תחלה צריך להמשיך⁴⁵ מלמעלה למטה ברוך אתה מלך העולם בחינת אדון עוזנו, ועמ"ש מזה כפ' שמיני בביאור ע"פ לויתן זה⁴⁶ סוף

2. Pero primero es preciso atraer de arriba hacia abajo: “Bendito eres Tú, Rey del universo”, el nivel de “Amo de nuestra fuerza”; véase lo que se escribe al respecto en Parshat Shemini, en la explicación del versículo “Este Livyatán”, al final

Comienza una segunda sección. Antes de que las mitzvot puedan elevar el alma, primero es preciso atraer algo desde arriba: en las palabras de cada bendición, “Bendito eres Tú... Rey del universo”, que corresponden al nivel de “Amo de nuestra fuerza”, la Realeza de D'os. El Alter Rebe remite a una explicación en Likkutei Torah, Shemini, sobre el versículo “Este Livyatán”.

הדבור עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות וארא פ"ח [פרק ח'] ומהו לבושו של הקב"ה עוז⁴⁷ כו' ע"ש, ואח"כ אשר קדשנו במצותיו בבחי' המקיפין להעלות הנשמה ממטה למעלה לקדש העליון כי

del discurso, de acuerdo con lo que está escrito en [el Midrash] Rabá, Vaerá, capítulo 8: “¿Y cuál es la vestidura del Santo, bendito sea? La fuerza, etc.”; véase allí. Y después: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, en el nivel de los makifim, para elevar el alma de abajo hacia arriba, hacia la santidad suprema. Pues

Esa explicación se basa en el Midrash, según el cual la vestidura de D'os es la “fuerza” (oz), lo que la vincula con “Amo de nuestra fuerza” (uzenu). Solo después vienen las palabras “que nos ha santificado con Sus mandamientos”: los makifim que elevan el alma desde abajo hacia la santidad suprema.

הנה ב' בחי' יש במצות⁴⁸ בעשייתם. האחד שעל ידי עשייתם מקיים מצות המלך ע"ד ותגזר אומר ויקם⁴⁹ כו'.

hay dos aspectos en las mitzvot al cumplirlas. El primero: que al cumplirlas se lleva a cabo el mandato del Rey, a la manera de “Decretarás una cosa, y se cumplirá, etc.”

Cada mitzvá tiene dos aspectos. El primero consiste en que, al cumplirla, se lleva a cabo el mandato del Rey, como cuando se cumple un decreto real: “Decretarás una cosa, y se cumplirá”.

והבי הוא להמשיך אור א"ס ב"ה ורצון העליון במצוה זו ששרשה ויסודתה בהררי קדש⁵⁰ העליון אשר קדשנו במצותיו.

Y el segundo es atraer la Luz Infinita, bendito sea, y la Voluntad Suprema dentro de esta mitzvá, cuya raíz y fundamento se encuentran en los montes de la santidad suprema: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”.

El segundo aspecto consiste en que la mitzvá atrae la Luz Infinita y la Voluntad Suprema dentro de la acción, pues cada mitzvá tiene su raíz en los “montes” de la santidad suprema. Esto es lo que expresa “que nos ha santificado con Sus mandamientos”.

SECCIÓN 6 • 17-8

El servicio de un servidor y la Torá como vestimenta

7 והנה תחלת עשיית המצות לא תהיה בשביל להמשיך אור א"ס ב"ה ורצון העליון ב"ה לבד

Ahora bien, el comienzo de la práctica de las mitzvot no debe tener como único propósito atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y la Voluntad Suprema, bendita sea,

Ahora el Alter Rebe establece el orden entre los dos aspectos. La persona no debe comenzar a practicar las mitzvot únicamente para atraer la Luz Infinita y la Voluntad Suprema, aunque ese sea un efecto real de las mitzvot.

שהרי זהו רק כמו שעושה בדרך סגולה או רפואה ע"ד משל או משא ומתן כדי להרויח שאין זו עבודה
pues esto es solo como quien actúa mediante un amuleto (segulá) o un remedio, por ejemplo, o se dedica a los negocios para obtener ganancias; y esto no es servicio;

Practicar una mitzvá únicamente por su efecto sería como usar un amuleto o un remedio, o como hacer negocios para obtener ganancias. Eso no es servicio a D'os.

ותחת אשר לא עבדת כתיב⁵¹ שהמצות צריכים להיות דרך עבודת עבד שמקיים גזירת רבו וציוויו אף גם בלי טעם ודעת ושום תשים עליך מלך⁵² כו'.

y está escrito: “Porque no serviste”: pues las mitzvot deben practicarse como el servicio de un servidor, que cumple el decreto y la orden de su amo incluso sin razón ni entendimiento; y “Ciertamente pondrás sobre ti un rey, etc.”

La Torá reprende a quienes “no sirvieron”: las mitzvot deben practicarse como sirve un servidor, cumpliendo la orden de su amo incluso sin conocer su motivo. Este es el sentido de “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”: aceptar a D'os como Rey.

ועל ידי זה נמשך ממילא אור א"ס ב"ה. משא"כ בלא קבלת עול מלכותו ית' אינו ממשיך כלום⁵³

Y por medio de esto, la Luz Infinita, bendito sea, se atrae por sí sola. En cambio, sin aceptar el yugo de Su soberanía, bendito sea, no se atrae nada,

Cuando las mitzvot se practican de esta manera, la Luz Infinita se atrae por sí sola. Sin aceptar el yugo de la soberanía de D'os, una mitzvá no atrae absolutamente nada.

כי הוא המרומם לבדו המתנשא מימות עולם רק המלך כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{54, 55} גם במ"א בביאור ע"פ וכל העם רואים^{56, 57} כו')

pues Él es Quien “solo es exaltado”, “elevado desde los días del mundo”; únicamente el Rey, como se explicó arriba (y véase lo escrito sobre esto en Parshas Mikeitz, en el discurso que comienza “Porque contigo está la fuente de la vida”; y también en otro lugar, en la explicación del versículo “Y todo el pueblo vio, etc.”,

La razón es que D'os en Sí mismo es “exaltado solo”, más allá de los mundos, y se relaciona con ellos únicamente como Rey, como se explicó arriba. El paréntesis remite a discursos de Torah Ohr, Mikeitz y Yisro.

ואת קול השופר נת' [נתבאר] שלכך נתנה התורה בקול שופר שהוא מטיל חרדה לפי שקבלת עול מצות צ"ל בבחי' עבודת עבד כו' ועכ"ז [ועם כל זה] שופר ג"כ ע"ש [על שם] שפרו מעשיכם שהוא הממשיך תענוג להיות שמחה של מצוה).

“y el sonido del shofar”, donde se explica que la Torá fue entregada con el sonido del shofar por este motivo: porque infunde temor, ya que la aceptación del yugo de las mitzvot debe estar en el nivel del servicio de un servidor, etc.; y, aun así, también se lo llama “shofar” por “Embelllezcan (shapru) sus actos”, pues es lo que atrae deleite, para que haya alegría en la mitzvá).

La Torá fue entregada con el sonido del shofar, que hace temblar, porque el yugo de las mitzvot debe aceptarse como lo hace un servidor. Sin embargo, “shofar” también alude a “embellezcan (shapru) sus actos”, pues también atrae deleite, para que las mitzvot se practiquen con alegría.

וכוונת המצוה הוא כדי להגדיל שמחה של מצוה שתהיה יותר מרב כל שכל ההשגות שהשיגו גדולי הצדיקים⁵⁸ היה רק בעבור שמחת המצוה.

Y el propósito de la mitzvá es aumentar la alegría de la mitzvá, para que sea mayor que “una abundancia de todo”; pues todas las comprensiones que alcanzaron los grandes tzadikim se debieron únicamente a la alegría de la mitzvá.

Conocer el propósito interior de una mitzvá sirve para aumentar la alegría que se siente al practicarla, más allá de la alegría de “una abundancia de todo”. Todo lo que alcanzaron los grandes tzadikim llegó por medio de esta alegría; la nota de Kehot indica que se refiere al Arizal.

כי הנה כתיב עוטה אור כשלמה⁵⁹ שההארט אור התורה היא רק בחי' שלמה ולבוש לבחי' המצות דאורייתא מחכמה נפקת שבה מלובש רצון העליון ב"ה שרש המצות

Pues está escrito: “Se envuelve de luz como de un manto”: la iluminación de la luz de la Torá es solo el nivel de un manto y una vestidura para el nivel de las mitzvot, pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”, en la cual está investida la Voluntad Suprema, bendita sea, raíz de las mitzvot;

El entendimiento es solo un medio para alcanzar la alegría, porque la Torá, el “manto” de luz de D'os, es una vestidura para las mitzvot. La Torá procede de Jojmá, y en Jojmá está investida la Voluntad Suprema, que es la raíz de las mitzvot.

שהרי גם התורה אשר לפנינו הן כנגלה והן בנסתר היא מדברת בעניני המצות שהיא דרך ביאור ופירוש של כל המצות, ועמ"ש בד"ה ראיתי

pues, en efecto, también la Torá que tenemos ante nosotros, tanto en su dimensión revelada como en la oculta, habla de los asuntos de las mitzvot, pues consiste en una elucidación y explicación de todas las mitzvot; y véase lo escrito en el discurso que comienza: “He visto,

En efecto, la Torá que tenemos, tanto en su dimensión revelada como en la oculta, trata de las mitzvot: las explica. El texto se refiere a un discurso de Likkutei Torah, Beha'alotcha, sobre la visión de Zejariá de la menorá de oro.

והנה מנורת זהב^{60,61} כמו כל מסכת סוכה שהיא פירוש למצות סוכה איך תהיה הסוכה וכן זבחים ומנחות כו'

y he aquí, una menorá de oro”; como todo el tratado Sukkah, que explica la mitzvá de la sucá, cómo debe ser la sucá; y lo mismo sucede con Zevajim y Menajot, etc.;

Por ejemplo, todo el tratado Sukkah explica cómo construir la sucá, y los tratados Zevajim y Menajot explican las ofrendas animales y vegetales.

וכיוצא בזה הוא בנסתר, אלא שהמצוות עצמן הם רצונו ית' להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה בתרי"ג מצות דאורייתא^{62,63} וז' מצות דרבנן^{64,65}

y así sucede también en la dimensión oculta. Sin embargo, las mitzvot mismas son Su voluntad, bendito sea, de que se haga descender la Luz Infinita, bendito sea, aquí abajo, mediante las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los rabinos,

La parte oculta de la Torá también explica las mitzvot. Sin embargo, las mitzvot mismas son la voluntad de D'os de que Su Luz Infinita sea atraída aquí abajo, mediante las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot instituidas por los rabinos.

שהם תר"ך עמודי אור⁶⁶ כמו עמוד המחבר מעלה ומטה שהוא רצונו ית' להיות לו דירה בתחתונים.⁶⁷

que son 620 pilares de luz, como un pilar que conecta lo de arriba con lo de abajo; pues esta es Su voluntad, bendito sea: tener una morada en los mundos inferiores.

Las 613 y las 7 suman 620, los "pilares de luz" que unen lo de arriba con lo de abajo. Expresan la voluntad de D'os de tener una morada en los mundos inferiores.

8 וכמ"ש ושכנתי בתוכם⁶⁸ והתורה היא חכמתו ית' המגבלת ומצמצמת על איזה אופן תהיה הראיה ודירה זו,

Y como está escrito: "Y moraré entre ellos". La Torá es Su sabiduría, bendito sea, que limita y contrae [la luz, determinando] de qué manera tendrá lugar esta morada y este morar;

La voluntad de D'os es morar entre nosotros ("Y moraré entre ellos"), y la Torá es Su sabiduría, que define exactamente cómo tiene lugar esa morada. La Torá establece los límites y las formas mediante las cuales la Luz Infinita puede reposar en el mundo.

כמו מצות סוכה שעליה ביאור מצות סוכה שיעור איך תהיה הסוכה כשרה וצלתה מרובה מחמתה⁶⁹ ושלא תהיה גבוה מעשרים

como en la mitzvá de sucá, cuya explicación establece las medidas para que la sucá sea apta: que su sombra sea mayor que la luz del sol y que no tenga más de veinte

Por ejemplo, las leyes de la sucá definen qué hace que una sucá sea apta: su sombra debe ser mayor que la luz del sol que entra, y no debe tener más de veinte codos de altura.

אמה,⁷⁰ וכיוצא בזה כל התורה מבארת ומפרשת אופני הצמצום והגבלה להגביל הראית והמשכת אור א"ס ב"ה שאינו שורה ומתגלה

codos de altura. Del mismo modo, toda la Torá esclarece y explica las formas de contracción y limitación, para delimitar la morada y la continuación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no reposa ni se revela

De igual manera, toda la Torá expone las contracciones y los límites que determinan cómo la Luz Infinita descende y llega a reposar. Esa luz no reposa ni se revela de cualquier manera.

אלא בדרך שחייבה חכמתו ית' המגבלת ומצמצמת על איזה אופן תהיה השראה ודירה זו בתפילין מרובעות ורצועות שחורות וכן זבחים באיזה אופן כו'

sino únicamente de la manera que exige Su sabiduría, bendito sea, que limita y contrae [la luz, determinando] de qué modo tendrá lugar esta morada y este morar: en tefilín cuadrados y con correas negras; y también los sacrificios, de qué manera, etc.

La luz reposa únicamente de la manera que exige la sabiduría de D'os: los tefilín deben ser cuadrados y sus correas, negras; y los sacrificios deben ofrecerse de la manera prescrita.

ולכן התורה היא מזון לנפש (וכמ"ש ותורתך בתוך מעי⁷¹ כמ"ש במ"א)^{72,73} ובחי' פנימית שנתפסת ונקלטת בהשגת הנפש

Por eso la Torá es alimento para el alma (como está escrito: "Y Tu Torá está dentro de mis entrañas", según se explica en otro lugar), y [es] un nivel interior que es aprehendido y asimilado por la comprensión del alma:

Como la Torá comprende medidas definidas de esta índole, puede ser comprendida y, por eso, es "alimento" para el alma, una luz interior que esta absorbe. El versículo "Tu Torá está dentro de mis entrañas" expresa esta interioridad.

דהיינו אופני הצמצומים והגבלה כיצד תהיה השראת אור א"ס ב"ה הן ע"ד נגלה והן ע"ד הנסתר בגן עדן.

es decir, las formas de las contracciones y la limitación: cómo debe tener lugar la morada de la Luz Infinita, bendito sea, tanto en el plano revelado como en el plano oculto, en el Gan Eden.

Lo que el alma absorbe, también en el Gan Eden, es la comprensión de estas contracciones y límites, tanto en la Torá revelada como en sus enseñanzas ocultas.

אבל המצוה עצמה אינו שורה בהתגלות פנימית הנפש רק בבחי' מקיף מלמעלה (וכמו שהתורה שהיא מבחי' חכמה היא בחי' שמלה ולבוש והיינו לבוש לבחי' רצון ותענוג העליון שהוא בחי' עצמיות שלמעלה מבחי' לבוש,

Pero la mitzvá misma no reposa revelada en la interioridad del alma, sino únicamente como un makif desde arriba (del mismo modo que la Torá, que pertenece al nivel de Jojmá (sabiduría), es un nivel de manto y vestidura; es decir, una vestidura para el nivel de la Voluntad y el Deleite Supremos, que es el nivel de la esencia, por encima del nivel de una vestidura;

La mitzvá misma, que es la Voluntad Suprema, no es absorbida por el alma; reposa por encima de ella como un makif. De igual modo, la Torá, que proviene de Jojmá, es solo una "vestidura" para la Voluntad y el Deleite de D'os, que constituyen Su esencia misma y están por encima de toda vestidura.

ויוכן זה ג"כ ממ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י הזהר פ' במדבר בדף קי"ח ע"א ⁷⁴ בד"ה ישראל מאן אתר מתברכאן שחכמה עילאה הנקי אבא הוא מלכוש הפנימי של אריך ⁷⁵ שהוא רצון העליון כו' ע"ש.

y esto también se comprenderá a partir de lo que escribió el Ramaz en su comentario sobre el Zóhar, parashat Bamidbar, folio 118a, en el pasaje que comienza: "Israel, ¿desde qué lugar son bendecidos?": que la Jojmá suprema, llamada Abba, es la vestidura interior de Arij [Anpín], que es la Voluntad Suprema, etc.; véase allí.

El comentario del Ramaz sobre el Zóhar respalda esto: la Jojmá suprema, llamada Abba, es la vestidura interior de Arij Anpín, el nivel de la Voluntad Suprema. En otras palabras, la sabiduría viste a la voluntad.

וזהו שהתורה היא בחי שלמה ולכוש לבחינת המצות. ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ^{76,77} בענין לכושיה כתלג חיור. ⁷⁸ וכך גם באדם ידיעת כוונת המצוה הוא רק

Y por eso la Torá es el nivel de vestidura y ropaje para el nivel de las mitzvot. Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Pues en este día expiará", acerca de "Su vestidura era blanca como la nieve". Y así también en el hombre, conocer la intención de la mitzvá es solo

Por eso se llama a la Torá una vestidura para las mitzvot, tema que también se trata en Likkutei Torah, Aja-rei. Lo mismo ocurre en la persona: conocer la intención de una mitzvá es solo una vestidura, como completa la parte siguiente.

כמו בחי לכוש לגבי בחי קבלת עול מצות בבחי עבודת עבד וכדכתיב כי לי בני ⁷⁹ ישראל עבדים ופירושו מבואר במ"א שעל ידי שיהיו בבחי עבדים אז יהי [יהיה] לי ממש ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ וארשתוך לי ⁸⁰ ע"ש):

como el nivel de una vestidura con respecto al nivel de aceptar el yugo de las mitzvot en la modalidad del servicio de un siervo; como está escrito: "Pues los hijos de Israel son siervos para Mí". Su significado se explica en otro lugar: por el hecho de que estén en la condición de siervos, entonces serán verdaderamente "para Mí". Véase también lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Y te desposaré conmigo"; véase allí).

Conocer la intención es una vestidura para lo esencial: aceptar las mitzvot como un siervo acepta la palabra de su amo. "Los hijos de Israel son siervos para Mí" enseña que, al ser siervos, llegan a ser verdaderamente "Míos". El texto añade una referencia a la explicación de "Y te desposaré conmigo", en Likkutei Torah, Bamidbar.

El poder de Ado-nai y “lento para la ira”

9 ג וזהו ועתה יגדל נא כח אדני⁸¹ אדני הוא בחי מלכותו ית' אדני אותיות דינא⁸² דמלכותא דינא⁸³.

3. Y esto es [el significado de] “Y ahora, por favor, que el poder de Ado-nai se haga grande”. Ado-nai es el nivel de Su Reinado, bendito sea: las letras de Ado-nai forman dina (ley), [como en] “la ley del reino es ley”.

Una tercera sección vuelve al versículo inicial. El Nombre Ado-nai (“Amo”) representa el Reinado de D'os; sus letras, א-ד-נ-י, pueden reordenarse para formar dina, “ley”, como en la regla talmúdica de que “la ley del reino es ley”.

דהיינו עשיית המצות בבחינת מצות המלך וכח אדני הוא א”ס ב”ה הסובב כל עלמין הנמשך על ידי קבלת מלכותו ית' במעשה המצות כנ”ל.

Es decir, cumplir las mitzvot como mandamiento del Rey. Y “el poder de Ado-nai” es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), atraído mediante la aceptación de Su Reinado, bendito sea, al cumplir las mitzvot, como se mencionó antes.

Así, “Ado-nai” significa cumplir las mitzvot como mandamiento del Rey, y “el poder de Ado-nai” es la luz que circunda todos los mundos, atraída mediante esta aceptación de Su Reinado en la acción concreta. Este es el poder que Moshé pidió que se hiciera grande.

10 ונקי בשם כח⁸⁴ הוא ענין גילוי ההעלם כמשל הכח שביד האדם⁸⁵ לזרוק האבן שהוא דומם וטבעו ליפול למטה וע”י

Y se lo llama “poder” (koaj): se trata de la manifestación de lo oculto, como en la analogía del poder que hay en la mano de una persona para arrojar una piedra, que es inanimada y cuya naturaleza es caer hacia abajo; y mediante

¿Por qué se lo llama “poder” (koaj)? El poder es algo oculto que llega a manifestarse, como la fuerza de una persona para arrojar una piedra: la piedra es inanimada y, por naturaleza, cae.

כח הזורק נושא באויר והכח הזה כשהיה ביד האדם קודם זריקת האבן לא היה ניכר רק אחר שיצא מההעלם אל הגילוי לישא את האבן באויר.

el poder del que la arroja, esta es transportada por el aire. Y ese poder, cuando estaba en la mano de la persona antes de que arrojara la piedra, no era perceptible; solo después de salir de lo oculto y manifestarse para transportar la piedra por el aire.

El poder del que la arroja la transporta por el aire. Ese poder no podía verse mientras estaba en su mano; se hizo perceptible solo cuando pasó de lo oculto a lo manifiesto y transportó la piedra.

וככל המשל הזה כך הוא כח אור א"ס ב"ה הנמשך מלמעלה כי כל העולמות והברואים הם לפניו ית' בחי'

Y del mismo modo que en esta analogía, así es el poder de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que desciende desde arriba. Pues todos los mundos y los seres creados son, ante Él, bendito sea, del nivel de

El poder de la Luz Infinita que desciende desde arriba actúa del mismo modo. Ante D'os, todos los mundos y las criaturas son como la piedra inanimada, incapaces de elevarse por sí mismos.

דומם וכמ"ש ומן העפר אשר⁸⁶ יהיה בקרקע המשכן⁸⁷ מקום שכינתו ית' בעליונים הם המלאכים ונשמות נקרא בשם עפר (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ה א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

lo inanimado, como está escrito: “Y del polvo que haya en el suelo del Mishkán”: el lugar de Su Shejiná (Presencia Divina), bendito sea, entre los seres superiores —los ángeles y las almas— recibe el nombre de “polvo” (véase el Zóhar, vol. 3, 125a, y el Mikdash Melej allí),

Así, “el polvo que haya en el suelo del Mishkán” se interpreta como los ángeles y las almas, el lugar donde reposa la Presencia de D'os entre los seres superiores: incluso ellos son llamados “polvo”. El texto cita para esto el Zóhar y el comentario Mikdash Melej.

כי אין ערוך אליו ית' והכח הנמשך להם מלמעלה הוא הנושא ומגביהם להתכלל באור ה' וכח זה הוא המלביש ומקיף את הנשמה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש וכבוד ה' יאספך

pues no hay comparación con Él, bendito sea. Y el poder que desciende desde arriba hacia ellos es lo que los transporta y eleva para que se integren en la luz de D'os. Este poder reviste y circunda al alma, de modo que queda “ligada al vínculo de la vida con Havaíá”, verdaderamente, y “la gloria de Havaíá te recogerá”:

En comparación con D'os, nada tiene valor, y por eso todos son como polvo. El poder que desciende desde arriba los eleva hasta la luz de D'os; es este poder circundante el que liga al alma “al vínculo de la vida” y la “recoge”, como se explicó anteriormente.

שהוא כח הממשיך ממטה למעלה כמו הכח המושך את האבן למעלה באויר שכתב ההוא מקיף את האבן מכל צד שאינו מניחו ליפול

pues es un poder que atrae de abajo hacia arriba, como el poder que atrae la piedra hacia arriba, por el aire; ese poder circunda la piedra por todos lados y no permite que caiga

Este poder atrae de abajo hacia arriba, como el poder del que arroja la piedra, que la rodea por todos lados y evita que caiga. Así también, el makif circunda el alma y la mantiene elevada.

(וי"ל [ויש לומר] שזהו פי' ישאהו על אברתו^{88,89} שהן המצות שנקי' אברתו רמ"ח פיקודין רמ"ח איברים⁹⁰ דמלכא שבהם ועל ידם ישאהו ומגביהם למעלה ועי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי' פנחס דרל"ה ב"י⁹¹ אמנם במ"א ע"פ כנשר יעיר⁹² נת' [נתבאר] שזה קאי על התשובה שע"י ישאהו כו' ע"ש).

(Puede decirse que este es el sentido de “La lleva sobre Sus alas” (evraso): estas son las mitzvot, llamadas “Sus alas”, pues “los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey”; en ellos y por medio de ellos Él la lleva y los eleva hacia arriba. Véase también el Raaya Mehemna, Parshat Pinjás, 238b. Sin embargo, en otro lugar, sobre el versículo “Como un águila que despierta”, se explica que esto se refiere a la teshuvá, mediante la cual “la lleva”, etc.; véase allí).

El Alter Rebe propone que “La lleva sobre Sus alas” (evraso), dicho del águila, alude a las mitzvot, llamadas los “miembros” (evarim) del Rey, por medio de las cuales D'os eleva el alma. Señala que en otro lugar, en Likkutei Torah, Haazinu, el mismo versículo se explica como referido a la teshuvá.

ולפי שהיה חטא המרגלים גדול מאד ביקש משה ועתה יגדל נא כח אדני שיומשך ויתפשט כח זה למטה עד שאפילו דבר שנפל למטה מאד יגביה וינשא בכח זה וזהו כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים.

Y como el pecado de los espías fue muy grave, Moshé pidió: “Y ahora, por favor, que el poder de Ado-nai sea grande”; es decir, que este poder descienda y se extienda hacia abajo, de modo que incluso algo que haya caído muy abajo sea elevado y levantado por este poder. Y este es [el sentido de] “como has hablado, diciendo: Havaiá es lento para la ira (érej apáim)”.

Como el pecado de los espías fue tan grave, Moshé pidió que este poder elevador llegara muy abajo, para que incluso aquello que hubiera caído muy bajo pudiera ser elevado. Por eso recordó las palabras de D'os: “Havaiá es lento para la ira (érej apáim)”.

כי הנה ארך אפים הוא כי פנים הוא גילוי ההשפעה⁹³ בדרך התקרבות ואהבה וחיבה משא"כ אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי.

Pues bien, [el significado de] erej apáyim es el siguiente: el “rostro” (panim) es la revelación del flujo de influencia de una manera de cercanía, amor y afecto, a diferencia de la “espalda”, “como quien arroja [algo] detrás de sus hombros”.

Erej apáyim significa literalmente “largo de rostro”. El “rostro” es la influencia de D'os otorgada con cercanía y amor, a diferencia de la “espalda”: dar sin calidez, como quien arroja algo por detrás de su hombro.

וארך אפים פי' שיהא גילוי זה ארוך ונמשך עד למטה מאד⁹⁴ והשפעה זו היא מבחינת כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים דבור הוא בקול רם והכרזה⁹⁵ (כדפי' בזהר ח"ג [חלק ג'] קל"ג א')

Y erej apáyim significa que esta revelación sea prolongada y se extienda muy abajo. Este flujo proviene del nivel de “tal como hablaste (dibarta), diciendo (lemor): Havaíá es lento para la ira”. Hablar (dibur) es con voz fuerte y proclamación (como se explica en el Zohar, vol. 3, 133a),

Moshé pidió que el “rostro”, la revelación amorosa, fuera “prolongado” y llegara muy abajo. Proviene de “tal como hablaste, diciendo”: “hablar” (dibur) es la voz fuerte y abierta de una proclamación, como explica el Zohar.

והוא מעלמא דאתגליא ואמירה הוא בלב ובמחשבה ומבחי' גילוי שבדיבור מדרגות עליונים נעשה בחינת העלם במדרגות התחתונים כמשל דיבור הרב שנעשה מחשבה אצל התלמיד ובחי' העלם

y proviene del mundo revelado (alma de'itgalya); mientras que “decir” (amirá) está en el corazón y en el pensamiento. Y del nivel de revelación que hay en el habla de los niveles superiores surge el nivel de ocultamiento en los niveles inferiores, como en la analogía del habla del maestro, que se convierte en pensamiento en el alumno. Y este nivel de ocultamiento

“Hablar” pertenece al mundo revelado, mientras que “decir” (amirá) está en el corazón y en el pensamiento. Lo que es habla revelada en un nivel superior se convierte en pensamiento oculto en el nivel inferior, así como las palabras que el maestro pronuncia se convierten en pensamiento en la mente del alumno.

זה הוא השרש של גילוי התהוות מדרגות התחתונים וכמ"ש בכתבי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה]⁹⁶ שממלכות דאצילות נעשה כתר חכמה בינה דעת בבריאה כו' וכן ממלכות דבריאה ליצירה כו'.⁹⁷

es la raíz de la revelación del surgimiento de los niveles inferiores; como está escrito en los escritos del Arizal, que de Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación) surgen Kéter (la Corona), Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) en Beriá (Creación), etc.; y del mismo modo, de Maljut de Beriá a Yetzirá (Formación), etc.

Este nivel oculto es la raíz de la cual surgen los niveles inferiores. El Arizal enseña que Maljut, el último nivel de cada mundo, se convierte en los primeros niveles —Kéter, Jojmá, Biná y Daat— del mundo que está debajo; la nota de Kehot remite a Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod.

La Torá, las mitzvot y los dos Jardines del Edén

11 והנה המשכות גילוי העליון להיות העלם זה בתחתון הוא ע"י התורה כמ"ש וידבר אלהים את כל

הדברים האלה לאמר שמן הדבור של תלמוד תורה דבר⁹⁸

Ahora bien, el descenso de la revelación de lo superior, para que se convierta en este ocultamiento en lo inferior, se produce por medio de la Torá, como está escrito: "Y D'os habló (vayedaber) todas estas palabras, diciendo (lemor)": pues de la palabra

El descenso desde el "hablar" revelado de lo Alto hasta el "decir" oculto de abajo se produce por medio de la Torá. El versículo del Sináí, "Y D'os habló todas estas palabras, diciendo", une ambos.

ה' זו הלכה⁹⁹ ואשים דברי בפ"ך¹⁰⁰ נעשה בחינת אמירה והעלם להיות נמשך ההשפעה עד למטה במדרגה התחתונה והוא ענין מה שכתוב וינחהו בגן עדן לעבדה

de Havaíá: esto es la halajá", y "He puesto Mis palabras en tu boca", se constituye el nivel de "decir" y de ocultamiento, para que la influencia descienda hasta abajo, hasta el nivel más bajo. Y esto es lo que significa lo escrito: "Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo

Cuando una persona estudia Torá en voz alta, "la palabra de D'os", que es la halajá, es puesta en su boca ("He puesto Mis palabras en tu boca"). Este habla se convierte en "decir" y ocultamiento, de modo que la influencia llega al nivel más bajo; esto es lo que significa que Adam fue puesto en el Gan Eden "para trabajarlo".

ולשמרה שהאדם הוא הממשיך זיו השכינה בגן עדן משום דבאמת לאו דאית לך צדק¹⁰¹ ידיעא דאיהו דין ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל¹⁰² שבאתערותא דלתתא אתעדל"ע

[אתערותא דלעילא] כמ"ש במ"א.¹⁰³

y guardarlo": pues el hombre es quien hace descender el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) en el Gan Eden; porque, en verdad, "no es que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio, ni una equidad conocida, que es misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto"; pues mediante un despertar desde abajo se suscita un despertar desde arriba, como se explica en otro lugar.

"Para trabajarlo y guardarlo" enseña que el hombre es quien hace descender el resplandor de la Shejiná al Gan Eden. D'os, en Sí mismo, no tiene atributos fijos, como dice el Tikkunei Zohar; por eso, su revelación depende de un despertar desde abajo, que suscita un despertar desde arriba.

12 והנה מן התורה נמשך הזיו בגן עדן העליון ומקיום המצות נמשך בגן עדן התחתון כמ"ש לעבדה ולשמרה¹⁰⁴ לעבדה זו¹⁰⁵ מצות עשה ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה] ואדם הראשון היה בגן עדן התחתון אשר בארץ.

Ahora bien, de la Torá desciende el resplandor al Gan Eden superior, y del cumplimiento de las mitzvot desciende al Gan Eden inferior, como está escrito: “para trabajarla y cuidarla”: “trabajarla” se refiere a los preceptos positivos, y “cuidarla”, a las prohibiciones. Adam, el primer hombre, estaba en el Gan Eden inferior, que se encuentra en la tierra.

El estudio de la Torá atrae el resplandor de D'os al Gan Eden superior, mientras que las mitzvot lo atraen al Gan Eden inferior. “Para trabajarla y cuidarla” se refiere a los preceptos positivos y negativos, y Adam fue puesto en el Gan Eden inferior, el que está en la tierra.

והגם שמעלת המצות בשרשם מאד נעלי [נעלה] למעלה מעלה מבחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת והמצות הן רצון העליון ב"ה כנ"ל.

Y aunque la elevación de las mitzvot en su raíz es sumamente excelsa, muy por encima del nivel de la Torá, pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”, mientras que las mitzvot son la Voluntad Suprema, bendito sea, como se mencionó arriba,

Esto parece desconcertante, pues las mitzvot tienen su raíz en un nivel más elevado que la Torá: la Torá procede de Jojmá, mientras que las mitzvot son la Voluntad Suprema, como se explicó arriba. ¿Por qué, entonces, las mitzvot llegan solo al Gan Eden inferior?

אך הענין הוא שמה שהוא מאד נעלה למעלה מעלה יוכל להתפשט ולהמשך יותר מטה מטה (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ טובה הארץ מאד מאד)¹⁰⁶

sin embargo, la explicación es que aquello que es sumamente excelso, muy, muy elevado, puede extenderse y descender más y más abajo (véase también lo escrito arriba sobre el versículo “La tierra es muy, muy buena”).

La respuesta es que aquello cuya raíz está más elevada puede descender más abajo. El texto remite a su exposición anterior sobre “La tierra es muy, muy buena”.

ולכן כשביקש משה על חטא המרגלים אמר ועתה יגדל נא כח אדני דהיינו כח ואור הנמשך ע"י עבודת המצות

Por eso, cuando Moshé suplicó por el pecado de los espías, dijo: “Y ahora, por favor, que sea grande el poder de Ado-nai”; es decir, el poder y la luz que descienden mediante el servicio de las mitzvot.

Por eso, al suplicar después del pecado de los espías, Moshé pidió “el poder de Ado-nai”: el poder y la luz que descienden al servir a D'os mediante las mitzvot.

(בחי' כי לי בני ישראל עבדים¹⁰⁷ וכ"מ [וכל מקום] שנאמר לי¹⁰⁸ אינו זו לעולם וכמ"ש במ"א) כי לפי שהיה צריך להמשיך האור למטה יותר

(el nivel de "Pues los hijos de Israel son siervos Míos"; y siempre que se dice "Míos", nunca deja de ser así, como se explica en otro lugar). Puesto que la luz debía descender aún más abajo,

Ese servicio corresponde al nivel de "los hijos de Israel son siervos Míos", y el Midrash enseña que siempre que D'os dice "Míos", ello perdura para siempre. Moshé necesitaba una luz que pudiera llegar más abajo de lo habitual.

כדי שגם חטא המרגלים לא יהא מונע הוצרך להמשיך מלמעלה יותר והוא שיומשך הכח של אד' שהוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' התורה

para que ni siquiera el pecado de los espías pudiera impedirlo, era necesario atraerla desde más arriba; es decir, debía descender el poder de Ado-nai, que es la Voluntad Suprema, bendito sea, muy por encima del nivel de la Torá.

Para que ni siquiera el pecado de los espías bloqueara el flujo, la luz debía provenir de una fuente más elevada: el poder de Ado-nai, la Voluntad Suprema, que está por encima de la Torá.

ולכן אותו הכח של אד' יכול לירד ולהתפשט גם למטה מטה מאד ולהגביה שפלים שנפלו וירדו מטה מטה לקשרם ולהעלותם באור א"ס ב"ה

Por eso, ese poder de Ado-nai puede descender y extenderse incluso muy, muy abajo, y elevar a los humildes que han caído y descendido cada vez más abajo, para vincularlos y elevarlos a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Precisamente porque es tan elevado, este poder puede descender muy abajo y elevar a quienes han caído muy bajo, vinculándolos nuevamente con la Luz Infinita.

וזהו כאשר דברת לאמר שמבחינת דבור התורה נעשה אמירה והעלם במדרגות התחתונים להיות מקור גילוי ההשפעה בג"ע [בגן עדן] לנשמות הנבראים כנ"ל.

Y este es el sentido de "como has hablado, diciendo": que del nivel del habla de la Torá surge el "decir" y la ocultación en los niveles inferiores, para convertirse en la fuente de la revelación del flujo en el Gan Eden para las almas creadas, como se mencionó arriba.

"Como has hablado, diciendo" alude al proceso descrito arriba: el "hablar" de la Torá se convierte en un "decir" oculto en los niveles inferiores y, de ese modo, en la fuente del flujo Divino en el Gan Eden para las almas.

כך יגדל נא כח אדני להיות ארך אפים שיתארך ויומשך גילוי זה למטה יותר וכענין שנשפל ונמשך כח התומ"צ [התורה ומצות] גם למטה בעוה"ז אפילו עכשיו

Así también: “Que el poder de Ado-nai sea grande”, para que sea erej apáim: que esta revelación se prolongue y se extienda más abajo; tal como el poder de la Torá y las mitzvot fue rebajado y extendido incluso más abajo, en este mundo, incluso ahora:

Moshé pidió que el poder de Ado-nai fuera “largo”, erej apáim, extendiendo esta revelación todavía más abajo. Lo mismo sucede con la Torá y las mitzvot incluso ahora: su poder desciende a este mundo físico.

שהרי המצות יש מהן שאדם אוכל פירותיהן¹⁰⁹ בעוה"ז¹¹⁰ וכמ"ש אם בחקתי תלכו¹¹¹ וגוי והשיג לכם דיש¹¹² וגוי ונתתי שלום בארץ¹¹³ וגוי ואין מקרא יוצא מידי פשוטו.

pues entre las mitzvot hay algunas cuyos frutos una persona disfruta en este mundo; y como está escrito: “Si andan en Mis estatutos, etc., su trilla alcanzará [a la vendimia], etc., y daré paz en la tierra, etc.”; y un versículo no se aparta de su sentido simple.

Algunas mitzvot producen “frutos” que una persona disfruta en este mundo, como enseña la Mishná, y las bendiciones de Bejukotai (cosechas abundantes, paz en la tierra) también deben entenderse literalmente, pues un versículo nunca pierde su sentido simple.

SECCIÓN 9 • 113-14

Cargar con la iniquidad, pasar por alto la transgresión

13 וזהו ובאו עליך כל הברכות¹¹⁴ האלה והשיגוך. פי' והשיגוך שיגיעו עד למטה במקום שאתה שם וע"י המשכה גדולה זו יומשך להיות נושא עון שאפילו כבדות העון יהי [יהיה] נושא ומגביה כמשל הכח המגביה את הדומם.

Y esto es [lo que significa]: “Y todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán”. El sentido de “y te alcanzarán” es que llegarán hasta abajo, hasta el lugar donde tú estás. Y mediante esta gran extensión hacia abajo, se atraerá la cualidad de “llevar la iniquidad”: incluso el peso de la iniquidad será llevado y elevado, como en la analogía de la fuerza que eleva lo inanimado.

La bendición “todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán” significa que llegarán hasta dondequiera que se encuentre la persona. Mediante esta gran extensión hacia abajo, la expresión “llevar la iniquidad” (nosei avon) aplicada a D'os se entiende como elevarla: incluso el pesado peso del pecado es llevado y elevado, tal como la fuerza del que arroja eleva la piedra.

14 ועובר על פשע¹¹⁵ שמפשע נעשה שפע ואתהפכא חשוכא לנהורא וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] זדונות נעשו זכויות.¹¹⁶

“Y pasa por alto la transgresión (pesha)”: pues de pesha (transgresión) surge shefa (abundancia), y “la oscuridad se transforma en luz”; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los pecados deliberados se convierten en méritos”.

“Pasar por alto la transgresión” se entiende mediante un juego de letras: pesha (פשע, transgresión), reordenado, forma shefa (שפע, abundancia). El pecado mismo se transforma en bien, como dicen los Sabios: mediante la teshuvá, los pecados deliberados se convierten en méritos.

ובזה יובן מש"כ [מה שכתוב] בחסד ואמת יכופר עון¹¹⁷ ואין אמת אלא תורה^{118, 119} שהתורה מכפרת עונותיו של אדם¹²⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וכתוב וחטאך בצדקה פרוק.¹²¹

Y con esto se entenderá lo que está escrito: “Por la bondad y la verdad se expía la iniquidad”, y “la verdad no es otra cosa que la Torá”: que la Torá expía los pecados de la persona, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria; y está escrito: “Redime tu pecado mediante la caridad”.

Esto explica cómo el estudio de la Torá expía: “por la bondad y la verdad se expía la iniquidad”, y “verdad” se refiere a la Torá. Del mismo modo, la caridad redime el pecado, como aconsejó Daniel a Nevujadnetzar: “redime tu pecado mediante la caridad”.

SECCIÓN 10 • ¶15

“Y ahora”: teshuvá mientras se puede elegir

15 ולכאורה אינו מובן איך יתוקן על ידי זה כל מה שפגם וחטא על הנפש. אך עם הנ"ל יובן שעל ידי עסק התורה בבחי' ונתתי דברי בפך¹²²

Ahora bien, a primera vista no se entiende cómo por medio de esto puede repararse todo lo que uno dañó y pecó contra el alma. Pero, a la luz de lo dicho antes, se entenderá: mediante el estudio de la Torá en el modo de “Pondré Mis palabras en tu boca”,

¿Cómo pueden la Torá y las mitzvot reparar todo el daño que una persona causó a su alma? La respuesta comienza con el estudio de la Torá, en el que las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

וכן ע"י קיום המצות בבחי' שום תשים עליך מלך¹²³ נמשך כח של מעלה והוא הכח הנמשך למטה מלמעלה כמשל כח המגביה את האבן הדומם כנ"ל.

y asimismo mediante el cumplimiento de las mitzvot en el modo de "Ciertamente pondrás sobre ti un rey", se atrae el poder de lo Alto; es el poder que descende de arriba hacia abajo, como en la analogía del poder que levanta la piedra inerte, como se dijo antes.

Junto con las mitzvot cumplidas como aceptación del Reinado de D'os, el estudio de la Torá atrae un poder de arriba. Como el poder que levanta la piedra, eleva aquello que había caído.

אך גילוי זה הוא דוקא בבחינת היום לעשותם¹²⁴ ולא למחר כנ"ל. וזהו ועתה יגדל נא^{125, 126, 127} כח^{128, 129, 130, 131}.

Pero esta revelación se da específicamente en el aspecto de "hoy para cumplirlas", y no mañana, como se dijo antes. Y esto es [lo que significa]: "Y ahora, por favor, que se engrandezca el poder".

Esta revelación llega únicamente mediante la acción en este mundo, "hoy para cumplirlas", y no "mañana", en el Mundo Venidero. Por eso Moshé dijo: "Y ahora".

ועתה דייקא וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (במדבר רבה בראשית פרשה כ"א) אין ועתה אלא תשובה¹³² כי התשובה היא אתהפכא חשוכא לנהורא ודוקא עתה בחינת היום לעשותם בזמן

"Y ahora", precisamente. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Mi-drash Rabbah, Bereshit, sección 21): "'Y ahora' no significa sino teshuvá"; pues la teshuvá es "transformar la oscuridad en luz", y específicamente "ahora", el aspecto de "hoy para cumplirlas", en el tiempo

El Midrash enseña que "y ahora" siempre alude a la teshuvá, que transforma la oscuridad en luz. Y debe ser "ahora", durante esta vida de acción.

שהבחירה נתנה אל האדם שיהא יכולת בידו להפך לבו ולשנות טעמו לטוב אשר בבחינה זו דוקא הוא השראת אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין וכנ"ל בחינת כח הנ"ל

en que se le ha dado al hombre la libre elección, de modo que tiene la capacidad de cambiar su corazón y transformar su inclinación hacia el bien; pues precisamente en este aspecto reposa la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y, como se dijo antes, el aspecto del "poder" mencionado antes.

Solo ahora, mientras la persona tiene libre elección y puede volver su corazón hacia el bien, reposa sobre ella la luz que circunda todos los mundos. Esa luz es el "poder" que Moshé pidió.

(ועיין מענין ועתה יגדל נא בגמרא פ"ט דשבת דפ"ט ע"א ¹³³ ומ"ש ע"ז בספר שערי אורה ¹³⁴ תחלת שער שני. סנהדרין קי"א ב'. ¹³⁵ רבות פי שלח פט"ז ¹³⁶ דרס"ז ג' ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך כח ¹³⁷ זח"ג [זהר חלק ג] פי שלח דקס"א ב' ¹³⁸ פי האזינו ¹³⁹)

(Véase acerca de “Y ahora, por favor, que se engrandezca el poder” en la Guemará, capítulo 9 de Shabat, folio 89a, y lo escrito al respecto en el libro Sha’arei Orah, al comienzo de la Segunda Puerta; Sanhedrin 111b; [Midrash] Rabbah, Parshas Shelach, capítulo 16, folio 267c; y en el Pardes, Erchei HaKinuyim, entrada “Koach”; Zohar, Parte III, Parshas Shelach, folio 161b; Parshas Haazinu.)

El paréntesis final enumera fuentes sobre “Y ahora, por favor, que se engrandezca el poder”: el Talmud en Shabat y Sanhedrin, las obras cabalísticas Sha’arei Orah y Pardes, el Midrash sobre Shelach y el Zohar. Las notas de Kehot registran que muchos de estos pasajes están copiados en Or HaTorah, Shelach.

(מ"ד [מ"ן דוכרין]) רצ"ה ב' פנחס דר"כ ¹⁴⁰ סע"א [סוף עמוד א] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דרמ"ה ע"א ¹⁴¹ במא"א [במאורי אור] אוף כ' [כתב] סעיף יוד ובאות עיין סעיף ¹⁴²

(mem-dalet), 295b; Pinchas, folio 220, final de la cara a, y en el Ramaz allí, folio 245a; en Me’orei Or, letra kaf, sección 10, y en la letra ayin, sección

La lista continúa con el Zohar sobre Haazinu y Pinchas, el comentario del Ramaz allí y Me’orei Or, una obra organizada por letras. La indicación “(mem-dalet)” aparece así en el texto.

ע"ט ¹⁴³ רבות באיכה דס"ה ¹⁴⁴ א' ע"פ וילכו בלא כח ¹⁴⁵ ת"ז [תיקוני זהר] בהקדמה ד"ד ע"ב ¹⁴⁶ תקון כ"ב דס"ו ע"ב ¹⁴⁷ תקון נ"ה דצ"ה ע"א. ¹⁴⁸ בבחי במקומו פי שלח: ¹⁴⁹

79; [Midrash] Rabbah sobre Eichah, folio 65a, acerca del versículo “Y caminaron sin fuerzas”; Tikkunei Zohar, en la Introducción, folio 4b, Tikkun 22, folio 66b, Tikkun 55, folio 95a; en Bachya, en su lugar, Parshas Shelach.

Concluye con el Midrash sobre Eichah (“caminaron sin fuerzas”), el Tikkunei Zohar y el comentario de Rabbeinu Bachya sobre Shelach. La nota de Kehot sugiere que “sección 79” debería decir 69, como aparece en Or HaTorah.

EN LA AVODÁ

Ante todo, la persona debe cumplir las mitzvot como un servidor que cumple el mandato del Rey, aceptando Su yugo incluso sin razón, y no solo para atraer la Luz Infinita, lo que las convertiría en una especie de amuleto o negocio; conocer la intención de una mitzvá debe servir para aumentar la alegría de la mitzvá. Puesto que la acción es lo principal y la luz circundante reposa sobre la persona únicamente “hoy, para cumplirlas”, el tiempo de la teshuvá es ahora, mientras puede elegir: mediante el estudio de la Torá, con las palabras de D'os en la boca, y mediante las mitzvot realizadas con la aceptación de Su Reinado, se eleva y repara incluso lo que la persona dañó con el pecado.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué se diferencian “estar de pie” y “caminar”, y por qué puede el alma “caminar” únicamente mediante las mitzvot que cumple en este mundo?
2. ¿Por qué debe cumplirse una mitzvá primero como un servidor que cumple el mandato del Rey, y no para atraer luz; y qué lugar ocupa entonces comprender su intención?
3. ¿En qué sentido es la Torá una “vestimenta” para las mitzvot, y cómo explica esto que la Torá sea el alimento del alma mientras que las mitzvot son sus vestimentas?
4. ¿Cómo explica la analogía de la piedra arrojada “el poder de Ado-nai”, y por qué invocó Moshé ese poder después del pecado de los espías?
5. ¿Por qué pueden las mitzvot, cuya raíz está por encima de la Torá, llegar más abajo, incluso a este mundo y hasta el pecador, y por qué debe ser “ahora”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ועתה יגדל נא

La nota de Kehot identifica esto como la transcripción de este mismo maamar hecha por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' רמה. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת שלח ע' תעה כנראה קיצור לכאן. כרך-ו ע' אתשפט קיצור והגהות. בארוכה במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' איכט. בכרך פערטעל (קצח, ב). [כ]. ראה להלן ברשימת הכתבי-יד [בוכ מס' 499].

2 ועתה יגדל נא

La súplica de Moshé después del informe de los espías, cuando D'os dijo que destruiría al pueblo; continúa en el versículo siguiente: "Havaia es lento para la ira". El maamar interpretará "el poder de Ado-nai" como la luz que circunda, atraída hacia abajo mediante la aceptación de la soberanía de D'os.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כח דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יז.

3 ה' ארך אפים

El versículo siguiente de la súplica de Moshé: "Havaia es lento para la ira y abundante en bondad, soporta la iniquidad y la transgresión". El maamar interpretará "lento para la ira" (érej apáyim) como una revelación atraída muy abajo.

Numbers 14:18 י"ד:י"ח

ה' ארך אפים ורחב חסד נשא עון ופשע ונקמה לא ינקמה פקד עון אבות על-בנים על-שלישים ועל-רבעים:

The L-RD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 היום לעשותם

El versículo ordena cumplir las mitzvot "que hoy les ordeno, para hacerlas". El Alter Rebe interpreta "hoy, para hacerlas" como una enseñanza de que la acción corresponde a este mundo.

Deuteronomy 7:11 י"א:ז

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

5 לא המדרש הוא העיקר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יז.

6 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Shimón, hijo de Rabán Gamliel, enseña que lo principal no es el estudio, sino la acción. Esta es la primera prueba aquí de la importancia de la acción concreta.

Pirkei Avot 1:17 י"ז:א

שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העיקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para la persona que el silencio. El estudio no es lo principal, sino las acciones; quien se entrega a demasiadas palabras atrae el pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 וגדול תלמוד שמביא

Los Sabios debatieron si el estudio o la acción es más importante y concluyeron que el estudio es más importante porque conduce a la acción. Por lo tanto, incluso el elogio del estudio se basa en la acción a la que conduce.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח:ט-ט"ז

ובכר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתזה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תניא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטות ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב.

8 בזהר הקדוש

La nota de Kehot remite a la nota 5 de este maamar junto con el pasaje del Zóhar citado aquí, para ampliar la explicación.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א (רכד, א). [כ]. וראה בד"ה ואברהם זקן תשל"ח הערה 5 (נדפס בלקו"ש-כ ע' 315).

9

דמצות אינון לבושין

Al final del capítulo 5, Tanya cita Etz Chaim (Sha'ar 44, ch. 3), donde se explica que las vestimentas de las almas en Gan Eden son las mitzvot, mientras que la Torá es su alimento; el alimento es luz interior y las vestimentas son luces circundantes (makifim).

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ח"ו: 5:7 Tanya, Likkutei Amarim וזאת מעלה יתרה גדולה ונפלאה לאין קץ אשר במצות ידיעת התורה והשגתה על כל המצות מעשיות, ואפילו על מצות התלויות בדבור, ואפילו על מצות תלמוד תורה שקדבור.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ספ"ה מע"ח שער מ"ד פ"ג.

10

דמצות אינון לבושין וכשחטר מצוה אחת הוי לבושא חסירא

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para enseñar que las mitzvot de una persona forman las vestimentas de su alma, de modo que la falta de una mitzvá deja la vestimenta incompleta. El maamar se propone explicar esta enseñanza.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"ג:רצ"ד-רצ"ג

11

ולמה צריכה הנשמה להיות לה לבוש

La nota cita la respuesta que se da allí: cada día se atrae al alma una nueva luz circundante, que le da la capacidad de contemplar la grandeza de D'os y despertar al amor y al temor.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א פ' שלח ע' איכט מבאר "ולפי שבכ"י נמשך או"מ א' חדש לנשמתו שמכוחו יוכל להשכיל בהתבוננות בגדולת ה' ולהתפעל באהו"ר. ע"כ צ"ל לבוש חדש ממצוה א' אם ת"ת או צדקה וכה"ג בכל יום שמלוּבש בו או"מ זה יוכל להעלות בנשמה בעילוי אחר עילוי עד אין שיעור למעלה" ע"ש.

12

ע"פ ואברהם זקן

Ese discurso explica por qué "una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero": su propósito es producir vestimentas para el alma, para que pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná. Cita al Zóhar, que enseña que el día en que una persona pecó falta en la vestimenta de sus días.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טז, א ואילך.

13

שירידת הנשמה . . צורך עלי

Allí, el Alter Rebe pregunta por qué el alma debe descender, si antes de hacerlo ya disfrutaba del resplandor de la Shejiná. La verdadera respuesta es que, mediante su descenso, se convierte en un baal teshuvá, que se eleva por encima de los tzadikim íntegros; el propio pasaje remite a este maamar para explicar el tema de "estar de pie" y "caminar".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בלק עג, א. נתבאר גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תרלה.

14

חי ה' אשר עמדתי

Ese discurso pregunta qué gana el alma al descender, pues antes de hacerlo estaba ante D'os, como dijo Eliyahu: "Por la vida de Havaia, ante Quien he estado de pie".

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יז, א. ראה לקמן פ' חקת סד, ד, ובהנסמן בלקו"ש חכ"ה ע' 174 הערה 53. וראה הנסמן במאמרי אדה"א-פרשיות לע' תשכט.

15

חי ה' אשר עמדתי לפניו

El juramento de Eliyahu: "Por la vida de Havaia, el D'os de Israel, ante Quien he estado de pie". El Alter Rebe interpreta "he estado de pie" como el estado de "estar de pie" del alma antes de descender al mundo.

I Kings 17:1 א"י:יז מלכים

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אליהקאב ח"ה' אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אמייהיה השנים האלה טל ומטר כי אם-לפי דברי:

Y Elías el tisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: «Vive D'os, el D'os de Israel, ante quien estoy, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ונתתי לך מהלכים

La promesa de D'os a Yehoshúa, el Kohén Gadol: si sigue los caminos de D'os, "te daré libre acceso entre estos que están de pie", los ángeles. Aquí describe el nuevo poder del alma, adquirido mediante las mitzvot, de elevarse de un nivel a otro.

Zechariah 3:7 ג:ז:ז זכריה

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרך תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ג, ז.

17

בד"ה כה אמר ה' כו' ונתתי לך מהלכים

Ese discurso explica que los ángeles y las almas antes de venir a este mundo son llamados "los que están de pie", y que las almas solo son llamadas "las que caminan" después de descender a un cuerpo y a un alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ל, א ואילך.

18

ובכל נפשך

El mandamiento del Shemá de amar a D'os "con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". Aquí, "con toda tu alma" es el amor medido según la capacidad del alma, el nivel de "estar de pie".

Deuteronomy 6:5 ה:ו:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

19

שרפים עומדים

La visión de Isaías de los serafines de pie por encima del trono de D'os. Es la fuente clásica para llamar a los ángeles “los que están de pie”.

ישעיהו ו:ב'2: Isaiah 6:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ו, ב.

20

וגו' — לעשותם

El manuscrito agrega aquí: “pues este mundo es específicamente el mundo de la acción”.

LA NOTA DE KEHOT

”שהעיהו הוא עולם המעשה דוקא”. [כ]. הוספה מכת”י.

21

La nota de Kehot remite a II Kings 5:16 para estas palabras.

מלכים ב ה:ט”ז II Kings 5:16

ויאמר חיה אשר עמדת לפניו אם אקח ויפצרו בו לקחת וימאן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

22

אשר אנכי מצוך היום

“Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El Alter Rebe interpreta “Anoji” como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y “hoy” como este mundo de acción.

דברים ו:ו'6: Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך לבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

23

ע”פ ואמרת אליהם

Ese discurso explica que en este mundo la persona tiene libre albedrío y puede retornar mediante la teshuvá incluso después de pecar, mientras que en el Mundo Venidero no hay libre albedrío y permanece tal como fue formada en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

לקמן פ' פנחס עה, ג ואילך. ובריש דף עז, א מציין לכאן.

24

El mandato acerca de las ofrendas diarias: “Mi ofrenda, Mi pan”. El maamar sobre este versículo en Likkutei Torah, Pinjas aborda este tema extensamente.

במדבר כ”ח:ב'28: Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

La nota de Kehot remite a Exodus 26:28 para estas palabras.

שמות כ”ו:כ”ח Exodus 26:28

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן-הקצה אל-הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

26

אם בחקותי תלכו

“Si caminan según Mis estatutos y observan Mis mandamientos”. El Alter Rebe entiende que “caminar” alude al “caminar” del alma, y que “estatutos” alude a las mitzvot observadas más allá de la razón.

ויקרא כ”ו:ג'3: Leviticus 26:3

אם בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

27

ובכל מאודך

La última expresión de “Amarás a Havaia, tu D'os”: “con todas tus fuerzas” (me'odeja). Aquí alude al amor que trasciende toda medida, el nivel de “caminar”.

דברים ו:ה'5: Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שתים לפני

Allí el Alter Rebe explica que contemplar la exaltación de D'os separa el mal, y por eso la Mishná requiere únicamente las dos bendiciones anteriores al Shemá. Agrega que los mitzvot que son “estatutos”, como la vaca roja, los tzitzit y los tefilin, tienen su raíz en Kéter, por encima de la Jojmá de la que proviene la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בחקותי מז, ד.

29

שתים לפנייה

La Mishná dictamina que por la mañana se recitan dos bendiciones antes del Shemá y una después. El Alter Rebe explica que estas bendiciones sirven al Shemá al conducir a la persona a ese amor.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ר: משנה ברכות

בשחר מברך שתיים לפנייה ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפנייה ושתיים לאחריה. אחת ארקה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לחתם, אינו רשאי שלא לחתם. ושלא לחתם, אינו רשאי לחתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

30

מה רבו מעשיך ה'

El salmista llama "obras" de D'os a toda la creación, hecha con sabiduría. El Alter Rebe emplea este versículo para mostrar que cada mundo cuenta como mera "obra" ante Él.

Psalms 104:24 ד"ר: תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

31

לעיל בד"ה בשעה שהקדימו

Este es el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", que empieza en 12c, junto con su explicación (Biur).

LA NOTA DE KEHOT

פ' במדבר יב, ג ואילך. ובהביאור שם.

32

מלכותך מכ"ה

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". Lo que se relaciona con los mundos y les da vida es el reinado de D'os.

Psalms 145:13 ד"ר: תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 4

33

תוכה רצוף אהבה

Al describir el palanquín del rey Shlomo, "su interior incrustado de amor". Aquí describe un alma cuyo ser interior estaría colmado de amor.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

שום תשים עליך מלך

El mandato de la Torá de nombrar un rey. Aquí representa aceptar la soberanía de D'os sobre uno mismo, que se apoya en el alma como un makif.

Deuteronomy 17:15 דברים ט"ז:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיה הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

PÁRRAFO 5

35

זור עוזי מחסי

"Mi salvación y mi honor están en D'os; la roca de mi fortaleza, mi refugio, está en D'os". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que "roca" significa refugio: algo que rodea y protege.

Psalms 62:8 ד"ר: תהילים

על-אלקים ישעי וכבודי זור-עזי מחסי באלקים:

Upon G-d resteth my salvation and my glory; The rock of my strength, and my refuge, is in G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 18:3 ד"ר: תהילים

ה' סלעי ומצודתי ומפלטי אלי צורי אסה-בו מגני וקרן-ישעי משגבי:

The L-RD is my rock, and my fortress, and my deliverer; My G-d, my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סב, ח. להעיר שבמאמרי אדה"א כאן ע' אמה מביא פסוקים אחרים כמו צורי אסה בו תהלים יח, ג.

36

בראתיו יצרתיו אף עשיתי

"Todo el que es llamado por Mi Nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo he formado y también lo he hecho".

Aquí, sus tres verbos corresponden a los tres niveles del alma y a sus tres vestimentas.

ישעיהו מ"ג:ז: Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אֶעֱשֶׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מג, ז.

37

צורורה בצורור החיים

La bendición de Abigail a David, para que su alma estuviera “atada en el vínculo de la vida con Havaíá, tu D'os”. Aquí describe al alma rodeada por los makifim y, por eso, incluida en D'os.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִי־תָהּ נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִוּוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א כה, כט. במאמרי אדה"א כאן ע' אמו מבאר "קשר תמידי (היפוך דכף הקלע שנורק מן הקלע למרחוק והן לבושי מסאבותא דק"ג במדו"מ דרע שנדבק נפש בהן...)". וראה לקמן נא, ד.

38

והלך לפניך צדקך

La promesa del profeta a quien comparte su pan con el hambriento: “tu rectitud irá delante de ti; la gloria de Havaíá te acogerá”. El Alter Rebe interpreta la caridad como un makif que reúne al alma en la gloria de D'os.

ישעיהו נ"ח:ח: Isaiah 58:8

אֲזַיִבְקַע כְּשֶׁמֶר אוֹרְךָ וְאַרְכָתְךָ מִהֵרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צְדָקָה כְּבוֹד ה' יִאֲסָפֶךָ:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, ח.

39

תהיי נאסף ונקבץ בתוך בחי

Allí se cita este pasaje del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרצד.

40

המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que se eleva para sentarse?”. El discurso sobre este versículo en Mikeitz explica que un makif eleva hacia arriba.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מִי כִהֵן אֱלֹקֵינוּ הַמְּגַבִּיִּהִי לַשַּׁבָּת:

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי הנה המצות . . מחשבה דבור ומעשה

Cita al Arizal, quien enseña que cada judío debe reencarnarse muchas veces hasta cumplir las 613 mitzvot mediante el pensamiento, el habla y la acción, para completar las vestimentas de su alma y que no tenga una “vestimenta incompleta”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט בתחלתו. אוה"ת יתרו ע' תקלו.

42

קדש מלה בגרמיה

La cita del propio texto (Zohar, Emor): la santidad es algo apartado, por sí mismo. Esto explica por qué las mitzvot, que atraen la santidad hacia abajo, son makifim que se elevan por encima del alma.

Sofar Zohar, Emor 24:111-25:123 ק"ד:ק"א-כ"ה:ק"ב

R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, “who divideth between holy and profane”, the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

והן הן מקיפים

La sección 5 de “Sos Asis” interpreta las mismas palabras de la bendición —“Roca de nuestro baluarte, Escudo de nuestra salvación, Baluarte para nosotros”— como tres luces circundantes, que no pueden revelarse dentro del alma y solo llegan como makifim.

LA NOTA DE KEHOT

וע' ד"ה שוש אשיש ספ"ה בפ' נצבים [מח, ג]. [כ].

44

La nota de Kehot remite a Shabbat 26 para estas palabras.

שבת כ"ו: Shabbat 26

PÁRRAFO 6

45

אך תחלה צריך להמשיך

La nota remite allí respecto de la necesidad de atraer primero desde arriba, antes de que las mitzvot eleven el alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' רא.

46

לויית זה

«Este Leviatán que formaste para jugar con él». El texto se refiere a su propio discurso sobre este versículo en la parashá Sheminí.

Psalms 104:26 תהילים ק"ד:כ"ו

שֵׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְיָדָיו וְהַיָּצִירֶת לְשִׁחָקָבוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteare allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ומהו לבושו של הקב"ה עוז

El Midrash dice que Israel viste la vestidura del Santo, bendito sea, que es la fuerza, como está dicho: «Havaia se ha vestido; se ha ceñido de fuerza», y que Él se la entregó a Israel. El Alter Rebe relaciona esta «fuerza» con «Amo de nuestra fuerza», la Realeza que primero se hace descender.

Shemot Rabbah 8:1א' ח: שמות רבה ח:

... ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב. וכתב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבושו, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאזר, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אוגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתין אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: ...

"It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt" (Exodus 6:28). "The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet" (Exodus 7:1). "It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh" – that is what is written: "Lift your heads, gates" (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

48 ב' בחי' יש במצות

La nota lo cita: el primer aspecto es más elevado, pues por medio de él se alcanza un nivel que está por encima de la razón, ya que las mitzvot tienen su raíz por encima de la Torá, que expone las razones de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' תשצח מבאר "שבחי הא' גבוה יותר כי בזה מגיע בבחי' שלמעלה מהטעם דהא המצות שרשן למעלה מהתורה שהיא טעמי המצות ע"ש.

49 ותגזר אומר ויקם

«Decretarás una cosa, y esta se cumplirá para ti». Aquí ilustra un mandato real que se lleva a cabo: el primer aspecto de una mitzvá.

Job 22:28ח"ב: איוב כ"ב:

וְתִגְזַר־אֲמָר וְיָקָם־לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נִגָּה אֹר:

Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, And light shall shine upon thy ways.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כב, כח. ראה לקמן שמע"צ פו, סע"ב שמציין לכמה מקומות.

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

50 ויסודתה בהררי קדש

«Su fundamento está en los montes de santidad». El Alter Rebe lo aplica a la raíz de cada mitzvá en la santidad suprema.

Psalms 87:1א' ח: תהילים פ"ז:

לְבִנְיָקָרְחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

51 ותחת אשר לא עבדת כתיב

"Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todo." El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que las mitzvot deben ser un servicio realizado como un servidor.

Deuteronomy 28:47ח"ח: דברים כ"ח:

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֱתֵי־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מזו.

52 ושום תשים עליך מלך

El mandato de nombrar un rey, entendido aquí como aceptar a D'os como Rey, fundamento de todo servicio.

Deuteronomy 17:15י"ט: דברים י"ז:

שׁוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֵּרֵב אֲחֵיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי לֹא־אֲחֵיךָ הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 משא"כ בלא קבלת עול מלכותו ית' אינו ממשיך כלום

Allí el Alter Rebe explica que Maljut es llamada una vestidura y que la atracción mediante la cual el mundo se vuelve de D'os ocurre a través de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש יז, ב. ושם מציין לת"א מו, ג.

54 בד"ה כי עמך מקור חיים

Ese discurso explica que «la fuente de la vida», el flujo de luz divina hacia todos los mundos, queda anulada ante el Santo, bendito sea, Él mismo, quien no pertenece en absoluto a la categoría de flujo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, א.

55 כי עמך מקור חיים

"Porque Contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz." El texto remite a su propio discurso sobre este ver-

sículo en Mikeitz.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:

כִּי־עֵמֶד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בביאור ע"פ וכל העם רואים

Esa explicación interpreta "los sonidos" como atracciones de la Luz Infinita desde el ocultamiento hacia la revelación, y afirma que todo lo que el pueblo vio en el Sinaí ocurrió por medio del sonido del shofar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ב.

57 וכל העם רואים

"Y todo el pueblo veía los sonidos, las antorchas y el sonido del shofar." El discurso sobre este versículo explica por qué la Torá fue entregada con el shofar.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֹׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שכל ההשגות שהשיגו גדולי הצדיקים

La nota de Kehot dice que el tzadik aludido aquí es el Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

הכונה להאר"ל. ראה תו"א כ, ב.

59 עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como en un manto." El Alter Rebe interpreta la luz como la Torá, que es un manto para las mitzvot.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:

עֹטֶה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

60 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Ese discurso comienza con el Midrash según el cual, cuando Yirmeyahu y Yechezkel llamaron a Israel plata rechazada y escoria, Zechariah vino y dijo: "un candelabro, todo de oro".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לג, ג.

61 ראיתי והנה מנורת זהב

La visión de Zejaría de una menorá toda de oro. El texto remite a su propio discurso sobre este versículo en

Beha'alotcha.

Zechariah 4:2 זכריה ד':

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עָלַי־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶי־רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 בתר"ג מצות דאורייתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכות בסופה.

63 בתר"ג מצות דאורייתא

Rabí Simlai enseñó que a Moshé se le comunicaron 613 mitzvot: 365 prohibiciones y 248 mandamientos positivos. Esta es la fuente del número que el Alter Rebe suma a las siete mitzvot rabínicas.

Makkot 23b מכות כ"ג

64 וז' מצות דרבנן

La nota remite allí a las siete mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

65 בתר"ג . . וז' מצות דרבנן

La nota remite a las fuentes enumeradas allí sobre las 613 mitzvot, junto con las siete mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי שלח.

66 תר"ך עמודי אור

La nota dice que allí se enumeran uno por uno los 620 pilares de luz.

LA NOTA DE KEHOT

נמנו בפרטיות בשיעור קומה — לרמ"ק סצ"ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי שלח.

67 להיות לו דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא בחקותי ג.

PÁRRAFO 8

68 ושכנתי בתוכם

"Me harán un Santuario, y moraré dentro de ellos". Aquí expresa la voluntad de D'os de morar abajo, que las mitz-

vot cumplen y la Torá define.

Exodus 25:8 ח"ה: שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

69

וצלתה מרובה מחמתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש סוכה.

70

וצלתה מרובה מחמתה ושלא תהיה גבוה מעשרים אמה

La Mishná dictamina que una sucá más alta que veinte codos, o cuya luz solar supera su sombra, no es válida. El Alter Rebe utiliza estas leyes como ejemplos de cómo la Torá define la forma de la morada de D'os.

Mishnah Sukkah 1:1 א': סוכה

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאינה גבוהה עשרה טפחים, ושאינו לה שלשה דפנות, ושחמתה קרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסליו, ובית הלל מכשיריו. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפילו מתחלת השנה, כשרה:

Una sucá cuya altura excede veinte codos no es válida. Rabí Yehudá la declara válida. La que no tiene diez palmos de altura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. En cuanto a una sucá antigua, la Casa de Shamai la declara inválida y la Casa de Hilel la declara válida. ¿Qué es una «sucá antigua»? Toda aquella que uno hizo treinta días antes de la festividad; pero si la hizo con propósito de la festividad, incluso al comienzo del año, es válida.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

ותורתך בתוך מעי

“Deseo hacer Tu voluntad, D'os mío, y Tu Torá está en mis entrañas”. Esto muestra que la Torá se absorbe interiormente, como el alimento.

Psalms 40:9 ט': תהלים

לעשות רצונך אלקי תורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ט.

72

כמ"ש במ"א

Ese pasaje explica que la luz que llena todos los mundos está revestida en la interioridad misma de las criaturas para darles vida, según la medida de cada una, desde lo inanimado hasta el ser hablante; en cambio, la luz que circunda todos los mundos no está revestida en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe explica que la revelación de la Luz Infinita se produce mediante la Torá y las mitzvot, y que “los cielos” (shamayim, leído como sham mayim, “allí hay agua”) representan la Torá, que se compara con el agua: toda comprensión y revelación tienen lugar mediante la Torá, que nos es revelada.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, א.

74

וכמ"ש הרמ"ז בפ"י . בדף קי"ח ע"א

Ese pasaje remite a este maamar y cita al mismo Ramaz: la Torá es llamada vestidura con respecto a la mitzvá y a la Voluntad Suprema misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' אמור לד, ג.

75

שחכמה עילאה הנקי אבא הוא מלבוש הפנימי של אריך

A la pregunta del Zóhar: “Israel, ¿desde qué lugar son bendecidos?”, Ramaz responde que Aba es la dimensión interior de Atzilut, “porque es la vestimenta interior de Arij”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la sabiduría es una vestimenta para la Voluntad.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1 א': קי"ח על ספר הזהר ג': קי"ח

... ולזה אמר אוי לעולם מפני שבני אדם לא משגיחין כליו אין חוששין ואין להם זכות להתענג במושכלי החכמה האמתית ולחזות בנועם כבוד מלכא עילאה הוא אבא שהוא הוא פנימיות האצילות. יען הוא מלבוש הפנימי של אריך. שסתם סודו הוא הוי"ה בקמץ העולה מליך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

76

בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Esa explicación trata la virtud de la Torá en su conjunto: todo judío tiene el deber de estudiar todas sus leyes, incluso aquellas que nunca necesitará, como las leyes reservadas a los jueces y a los decisores rabínicos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אחרי כז, א.

77

כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día Él hará expiación por ustedes”. El texto remite a su propia explicación de este versículo.

Leviticus 16:30 י': ויקרא

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

לבושיה כתלג חיור

La visión de Daniel del Anciano de Días: “Su vestimenta era blanca como la nieve”. La explicación citada aquí trata

sobre esta vestimenta.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הָיִית עַד דֵּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשָׁרָא
רֵאשָׁה כְּעֵמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִלְוֹהִי נֹר דְּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כי לי בניי עבדים

“Pues los hijos de Israel son siervos Míos; ellos son Mis siervos”. El hecho de que sean siervos es lo que los hace verdaderamente de D'os.

ויקרא כ"ה:נ"ה Leviticus 25:55

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֶם אֲשֶׁר־הוּצָאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

80

בביאור ע"פ וארשתך לי

Allí el Alter Rebe explica que dondequiera que se dice “Li” (“para Mí”), perdura para siempre, y lo relaciona con el Nombre de 72, cuya esencia son cuatro yud, cuyo valor numérico equivale al de Li.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ט, ג ואילך בפ' תי' "לי".

PÁRRAFO 9

81

ועתה יגדל נא כח אדני

El ruego de Moshé después del pecado de los espías, que el maamar explica ahora palabra por palabra.

Numbers 14:17 י"ז: Numbers 14:17

וְעֵתָה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאֹמֶר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אותיות דינא

En su nota allí, el Rebe remite a Etz Chaim, Sha'ar Rapach Nitzotzin, cap. 4, donde se explica que las letras de Adonai forman dina.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"ד (הערות כ"ק אדמו"ר בסה"מ ש"ת ע' 133).

83

דינא דמלכותא דינא

La regla de Shmuel según la cual “la ley del reino es ley”, y obliga como la ley del país. El Alter Rebe utiliza la expres-

sión para vincular Ado-nai con la realeza.

Gittin 10b:12-14 י"ב-י"ג: גיטין

אֵלָא מִתְנַה, בְּמַאי קָא קָנִי - לָאוּ בְּהַאי שְׁטָרָא? וְהַאי שְׁטָרָא חֲסָפָא
בְּעֵלְמָא הוּא! אָמַר שְׁמוּאֵל: דִּינָא דְּמַלְכוּתָא - דִּינָא. וְאִיבָעִית אִימָא, תְּנִי
”חֲזוּז מִכְּגִיטִי נָשִׁים”. רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר: אֶף אֱלוֹ, כְּשִׁירִין וְכוּ: וְהָא לָאו
בְּנֵי כְרִיתוֹת נִינְהוּ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 10

84

ונק' בשם כח

La nota remite a este discurso, “Para comprender el asunto de la Luz Infinita”, para explicar por qué la luz recibe el nombre de “poder”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה להבין ענין אוא"ס סעי' א ואילך — נדפס באוה"ת-ענינים.

85

כמשל הכח שביד האדם

Allí se cita la analogía.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שלח ע' תקה, ושם מבאר דכאן כי שזהו ענין סוכ"ע ובדרוש
אחר מבואר שהוא ממכ"ע, ומבאר דשניהם עולים בקנה אחד ע"ש.

86

ומן העפר אשר יהי

En el procedimiento de la sotá, el Kohen toma polvo del suelo del Mishkán. El Alter Rebe lo interpreta como los ángeles y las almas, que son “polvo” ante D'os.

Numbers 5:17 י"ז: Numbers 5:17

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קִדְשִׁים בְּכִל־חֶרֶשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע
הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמֵּיִם:

Y el sacerdote tomará agua santa en una vasija de barro; y tomará el sacerdote del polvo que haya en el suelo del Tabernáculo y lo echará en el agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, יז.

87

ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן

La cita del propio texto (Zohar, vol. 3, 125a) para esta interpretación del versículo.

Zohar, Nasso 5:68-73 ע"ה: ס"ח-ע"ז: Zohar, Nasso 5:68-73

AND OF THE DUST THAT IS ON THE FLOOR OF THE TABERNACLE. We find it written: “all are of the dust, and all return to dust” (Eccl. 3, 20). There is a teaching concerning this, saying that even the orb of the sun is of the dust, all the more so then the sons of men.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

ישאחו על אברתו

“Como un águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, extiende sus alas, los toma y los lleva sobre

sus plumas". El Alter Rebe propone que las plumas son las mitzvot, mediante las cuales D'os eleva el alma.

דברים ל"ב:י"א Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוּ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:
Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, יא.

89

ישאָהוּ עַל אַבְרָתוֹ

La cita del propio texto de Raaya Mehemna, Pinchas, 238b, que trata de los 248 mandamientos como los miembros del Rey y de llevar "sobre Sus plumas".

ספר זוהר, פנחס ע"ה:תפ"א-78:481-79:489 Zohar, Pinchas
ע"ט:תפ"ט

90

רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

91

ברע"מ פי פנחס דרל"ח ב'

Ese pasaje cita el mismo Raaya Mehemna y explica "La lleva sobre Sus alas" como un nivel superior a lo que desciende por medio de los 248 mandamientos, que son los 248 miembros del Rey; se alcanza siendo exigente con uno mismo, y es el sentido de "Que Havaíá eleve Su rostro hacia ti".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי מטות פה, א.

92

אמנם כמ"א ע"פ כנשר יעיר

Allí, "Como un águila que despierta" se explica mediante la compasión y la teshuvá: "el camino del águila en los cielos" consiste en elevarse cada vez más, de ascenso en ascenso, y "despierta su nido" es un primer despertar que toca el alma sin todavía penetrar plenamente en ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי האוינו עה, ב.

93

גילוי ההשפעה

Al tratar "la manifestación del flujo", explica que el flujo que se da con afecto corresponde al nivel de la voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

כי ההשפעה בדרך חיבה זהו בחי רצון — אוה"ת-ענינים שם.

94

כי הנה ארץ אפים . . למטה מאד

Ese pasaje se cita allí, con esta adición: "es decir, el flujo en la modalidad de afecto es el nivel de la voluntad (ratzón)".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת-ענינים ערך או"א"ס עי קו ומוסיף שם "ור"ל כי ההשפעה בדרך חיבה זהו בחי רצון".

95

דבור הוא בקול רם והכרזה

La cita del propio texto, tomada del Idra, sobre la diferencia entre "hablar" y "decir": el habla es abierta y en voz alta. Fundamenta la distinción entre dibur y amirá.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-13:123-15:134 Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קל"ד

96

בכתבי האריז"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

עי ע"ח שי כסה"כ פ"ב פ"ה פ"ו. [כ].

97

בז"ג קל"ג א'

Ese pasaje explica la diferencia entre "decir", que tiene lugar en el corazón, y "hablar", que tiene lugar con la boca y revela algo a otro; arriba, las diez expresiones de la creación están en Jojmá y los Diez Mandamientos, en Biná. Cita el mismo Idra (133a) acerca del decir y el hablar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי חקת נז, ד ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 11

98

יידבר אלקים את כל הדברים

El comienzo de los Diez Mandamientos. El Alter Rebe interpreta «habló» y «diciendo» como el habla revelada de lo alto y el decir oculto de abajo.

שמות כ"א:1 Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֶר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, א.

99

דבר ה' זו הלכה

Los Sabios explican que «la palabra de Havaíá» que la gente buscará y no encontrará se refiere a la halajá. Aquí identifica el estudio de la Torá, y sobre todo la halajá, como la palabra de D'os en la boca de la persona.

שבת קל"ח ב:י"א-י"ב Shabbat 138b:11-12

"דָּבָר הִ"י — זֶה הַלָּכָה, "דָּבָר הִ"י — זֶה הַקֵּץ, "דָּבָר הִ"י — זֶה נְבוּאָה. וּמֵאִי "יְשׁוּטָטוּ לְבָבָם אֶת דָּבָר הִ"י? אָמְרוּ: עֲתִידָהּ אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי בְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאִין מְכִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

ואשים דברי בפיו

«He puesto Mis palabras en tu boca». Aquí describe el estudio de la Torá como las propias palabras de D'os puestas en la boca de la persona.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שְׁמִימִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמָר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-
mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

101 לאו דאית לך צדק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

102 לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל

La plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu): D'os no tiene jus-
ticia ni rectitud conocidas, ni ninguno de los atributos en
Sí mismo. Esto muestra que los atributos solo se revelan
cuando D'os decide relacionarse con el mundo, en res-
puesta al hombre.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ה-ז"ה:ב תקוני זוהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו
רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על
ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך
מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון
פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

103 וינחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

D'os puso a Adam en el Gan Edén «para trabajarlo y cui-
darlo». El Alter Rebe lo interpreta como la tarea del hom-
bre de atraer la radiancia de D'os al Gan Edén.

Genesis 2:15ט"ו:ב ראשית ב':

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para
cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

PÁRRAFO 12

104 לעבדה ולשמרה

D'os puso a Adam en el Gan Eden “para trabajarlo y custo-
diarlo”. Aquí se muestra que las mitzvot atraen la irradia-
ción al Gan Eden inferior.

Genesis 2:15ט"ו:ב ראשית ב':

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para
cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 לעבדה זו רמ"ח מ"ע

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar (y otros) para
interpretar “para trabajarlo” como los mandamientos po-

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

sitivos y “custodiarlo” como las prohibiciones.

Zohar I, 27aז"א כז,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כז, א. ועוד.

106 טובה הארץ מאד מאד

Las palabras de Yehoshua y Kalev: “La tierra es muy, muy
buena”. El texto remite a su propio discurso sobre este
versículo para explicar el principio de que lo superior
desciende a lo inferior.

Numbers 14:7ז"ד:ז במדבר י"ד

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֶתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, di-
ciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tie-
rra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 כי לי בני ישראל עבדים

“Pues los hijos de Israel son siervos Míos”. Define el servi-
cio de las mitzvot mediante el cual se atrae el poder de
Ado-nai.

Leviticus 25:55כ"ה:ג ויקרא כ"ה

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־הוּצָאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos,
a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וכ"מ שנאמר לי

El Midrash enseña que allí donde se dice “para Mí”, esto
nunca se aparta, ni en este mundo ni en el Mundo Venide-
ro. Ser siervos de D'os hace que Israel Le pertenezca
permanentemente.

Vayikra Rabbah 2:2ב'ב:ב ויקרא רבה ב'

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר ב, ב.

109 שאדם אוכל פירותיהן

La Mishná enumera mitzvot cuyos frutos la persona dis-
fruta en este mundo, mientras que el capital queda para el
Mundo Venidero. Muestra que el poder de las mitzvot lle-
ga incluso a este mundo.

Mishnah Peah 1:1א'א:א משנה פאה א'

אֵלוּ דְּבָרִים שֶׁאִין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפָּאָה, וְהַכּוֹרִים, וְהָרָאִיוֹן, וְגִמְלִיּוֹת
חֲסִדִּים, וְתַלְמוּד תּוֹרָה. אֵלוּ דְּבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הָהָא
וְהֵקֵרן קִמְצָת לוֹ לְעוֹלָם הָבָא. כְּבוֹד אָב וָאִם, וְגִמְלִיּוֹת חֲסִדִּים, וְהַבָּאָת
שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבֵרוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלֶם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas
[del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al
presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrina-
ción]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la
Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en
este mundo, mientras que el capital permanece para él en el

mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

110 יש מהן שאדם אוכל פירותיהן בעוה"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פאה א, א.

111 אם בחקתי תלכו

El comienzo de las bendiciones de Bejukotai: "Si caminan según Mis estatutos". Las bendiciones que siguen son materiales y corresponden a este mundo.

ויקרא כ"ו:3: Leviticus 26:3

אם-בְּחֻקֵּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 והשיג לכם דיש

"Su trilla alcanzará la vendimia": una promesa de abundancia en este mundo.

ויקרא כ"ו:5: Leviticus 26:5

והשיג לכם דיש את-בְּצִיר וְבָצִיר יִשִּׁיג אֶת־זֶרַע וְאָכְלֹתֶם לֶחֶמְכֶם לְשָׂבַע וְיִשְׁבְּתֶם לְכַטָּח בְּאֶרְצְכֶם:

And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ונתתי שלום בארץ

"Y daré paz en la tierra": otra bendición que se cumple en este mundo.

ויקרא כ"ו:6: Leviticus 26:6

וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מִחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחָרֵב לֹא־תַעֲבֹר בְּאֶרְצְכֶם:

And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

114 ובאו עליך כל הברכות

"Y todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán, si escuchas la voz de Havaíá, tu D'os". El Alter Rebe interpreta "te alcanzarán" como que las bendiciones descienden hasta dondequiera que se encuentre la persona.

דברים כ"ח:2: Deuteronomy 28:2

וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁיִגְךָ כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ:

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, ב.

PÁRRAFO 14

115 ועובר על פשע

"¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?". El Alter Rebe interpreta "pasa por alto la transgresión" como la transgresión transformada en abundancia.

מִיכָה ז':18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּזֵךְ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וזונות נעשו כזכויות

Reish Lakish: grande es la teshuvá, pues por medio de ella los pecados deliberados se vuelven como méritos; la Gue-mará explica que se trata de una teshuvá motivada por el amor. Esto ilustra la transformación de la oscuridad en luz.

יומא פ"ו ב:3: Yoma 86b:3

אָמַר רִישׁ לָקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׂזוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּשִׁגְגּוֹת, שְׁנֵאמַר: "שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ פְּעֻנְךָ", הָא "עוֹן" — מִזִּיד הוּא, וְקָא קָרִי לָקָה מְכָשׁוּל. אֵינִי?! וְהֵאמַר רִישׁ לָקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׂזוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּזֻכוּיֹת, שְׁנֵאמַר: "וּבָשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה עָלֵיהֶם (חִיָּה) יִחְיֶה!" לֹא קָשִׁיָּא: כָּאן מֵאֲחֵבָה, כָּאן מִרְאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

117 בחסד ואמת יכופר עון

"Por la bondad y la verdad se expía la iniquidad". Si se entiende "verdad" como Torá, el versículo enseña que la Torá expía.

משלי ט"ז:6: Proverbs 16:6

בְּחֶסֶד וְאֵמֶת יִכָּפֵר עוֹן וּבִירְאָת ה' סוּר מִרָע:

By mercy and truth iniquity is expiated; And by the fear of the L-RD men depart from evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, ו. וראה באגדה"ת פ"ט.

118 ואין אמת אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

119

ואין אמת אלא תורה

El Yerushalmi dice: "La verdad no es otra cosa que la Torá", y cita: "Compra la verdad y no la vendas". Identifica la "verdad" del versículo con la Torá.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש השנה
ג:ט

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב ורעה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריא בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורעה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורעה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

120

התורה מכפרת עונותיו של אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ד, ח.

121

וחטאך בצדקה פרוק

El consejo de Daniel a Nevujadnetzar: "Redime tu pecado mediante la caridad". Esto muestra que la mitzvá de la caridad expía.

דניאל ד:24

לְהוֹן מִלְכָּא מְלָכִי יִשְׁפֹּר עֲלֶיךָ וְחֻטְאֶךָ בְּצִדְקָה פְּרוֹק וְעוֹיְתֶךָ בְּמִחָן עֲנִיו הֵן תִּהְיוּ אַרְכָּה לְשִׁלּוֹתֶךָ:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה דניאל ד, כד.

PÁRRAFO 15

122

ונתתי דברי בפיך

Las palabras de D'os a Yirmeyahu: "Mira, he puesto Mis palabras en tu boca", en las que se basa la frase del texto.

Aquí describe el estudio de la Torá.

Jeremiah 1:9 ט:9

וַיִּשְׁלַח ה' אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ:

Then the L-RD put forth His hand, and touched my mouth; and the L-RD said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ירמיה א, ט.

123

שום תשים עליך מלך

El mandato de nombrar un rey, leído nuevamente como la aceptación de la soberanía de D'os al cumplir las mitzvot.

Deuteronomy 17:15 טו:15

שׁוּם תִּשֶׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֵּרֵב אַחִיךָ תִּשֶׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחִיךָ הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

היום לעשותם

"Que hoy te ordeno, para cumplirlos": la atracción hacia abajo se produce únicamente mediante la acción en este mundo.

Deuteronomy 7:11 יא:11

וְשִׁמַּרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ועתה יגדל נא

La cita del propio texto: el Midrash sobre Parshas Shelaj, capítulo 16, acerca de la súplica de Moshé después de los espías.

Bamidbar Rabbah 16 טז

126

ועתה יגדל נא

La cita del propio texto: el Zóhar sobre la parashá de Shelaj, acerca de este versículo.

Sfzer Zohar, שלח לך י"א פ"ד צ"ב 84-92

127

ועתה יגדל נא

La cita del propio texto: el comentario de Rabenu Bahja sobre este versículo, en su lugar en la parashá de Shelaj.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 14:17-18 טז טז

רבנו בחי, במדבר י"ד:17-18 ויגדל נא כח ה'. על דרך הפשט מי שהוא ארך אפים יש לו כח גדול לשבור כעסו, וזהו כאשר דברת לאמר המדות, לכך סמך לו ה' ארך אפים. או יהיה ענין "לאמר" בעת צרה, וכמו שדרשו רז"ל בפסוק (בראשית כ"ח:) וידר יעקב נדר לאמר, מאי לאמר לדורות, שיהיו נודרין בעת צרתם. וע"ד המדרש ועתה יגדל נא כח אדני, תנצח מדת

רחמים למדת הדין. ודע כי אותיות השם יתברך אל"ף דל"ת וי"ד של יגדל רבתי. ומשל למה הדבר דומה, לשושבין שנכנס לפני המלך להליץ זכות על בתו, מצא המלך ואת ...

ה'ועתה יגדל נא כח ה'and now may the strength of My L-rd be magnified, etc." According to the plain meaning of the text Moses meant that anyone who possesses the attribute of being slow to anger (extreme patience) possesses the strength to conquer his anger; Moses therefore added: "as You have spoken, saying," referring to the attributes of His which G'd had revealed to him after the episode of the golden calf. This is why he immediately added mention of the attribute ה' ארך אפים, "the L-rd is slow ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

- 128** La cita del propio texto: cuando Moshé subió a lo alto, encontró a D'os atando coronas a las letras; D'os dijo: "Deberías haberme ayudado", e inmediatamente Moshé dijo: "Y ahora, por favor, que el poder de Havaí sea grande, como has hablado".

שבת פ"ט אה"ה: 89a:5 Shabbat

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום מצאו להקדוש ברוך הוא שהיה קושר כתרים לאותיות. אמר לו: משה, אין שלום בעירך? אמר לפניו: כלום יש עבד שנותן שלום לרבו? אמר לו: הנה לך לעזרני, מיד אמר לו: "ועתה יגדל נא כח ה' כפאשר דברת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 129** La cita del propio texto: Moshé invoca la palabra de D'os de que Él es lento para enojarse incluso con los malvados, y ese es el sentido de "Y ahora, por favor, que el poder de Havaí sea grande, como has hablado".

סנהדרין קי"א ב: 111b:1 Sanhedrin

אמר לפניו: רבוננו של עולם, ולא כה אמרת לי: "אף לרשעים"? והיינו דכתביב: "ועתה יגדל נא כח ה' כפאשר דברת לאמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 130** ועתה יגדל נא כח

La súplica de Moshé, leída ahora poniendo el énfasis en "Y ahora" como teshuvá.

במדבר י"ד: 17 Numbers 14:17

ועתה יגדל נא כח אדני כפאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 131** יגדל נא כח

La cita del propio texto (Pinjás, al final de 220a), que Likkutei Torah, Jukat dice que explica «con todas sus fuerzas» como «que el poder de Ado-nai sea grande».

ספר זוהר, פנחס י"ח: קכ"ה-כ"א: קל"ה 18:125-21:135 Zohar, Pinchas
1the first 4 lines of the Hebrew text are not translated. The shadow returned as before and went to and fro in the house in the shape of a man. R. Abba fell on his face. R. Jose said: 'I remember that I once saw R. Phineas b. Jair in this place standing in this spot and discoursing on the verse, "Phineas

son of Eleazar son of Aaron the priest", etc. G-d at that time, he said, was debating how to give this covenant to Phineas, because it belonged of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 132** אין ועתה אלא תשובה

Sobre "Y ahora, no sea que extienda su mano", Rabí Abá bar Kahaná dice que D'os le abrió a Adam una puerta para la teshuvá, pues "y ahora" siempre significa teshuvá. El Alter Rebe lo aplica al "Y ahora" de Moshé.

בראשית רבה כ"א: 6 Bereshit Rabbah 21:6

ועתה פן ישלח ידו - אמר רבי אבא בר כהנא: מלמד שפתח לו הקדוש ברוך הוא פתח של תשובה. ועתה, אין ועתה, אלא תשובה, שנאמר (דברים י'): ועתה ישראל מה ה' אלקיך וגו'. והוא אומר פן, ואין פן, אלא לאו. אמר הקב"ה: ישלח ידו ואכל גם מעץ החיים אתמהא, ואם אוכל הוא חי לעולם?! לפיכך, וישלחהו ה' אלקים מגן עדן. כיון ששלחו, התחיל מקונן הן האדם:

"And now, he might extend his hand" - Rabbi Abba bar Kahana said: This teaches that the Holy One blessed be He opened for him an opportunity for repentance. "And now" - "and now" is nothing other than repentance, as it is stated: "And now, Israel, what does the L-rd your G-d [ask of you? Only to fear the L-rd your G-d, to walk in all His ways...]" (Deuteronomy 10:12). But he [Adam] said: "Might [pen]" - and pen is nothing other than no. The Holy One blessed be He ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 133** ועיין מענין ועתה . . דשבת דפ"ט ע"א

La formulación de la Guemará en Shabat 89a está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח ע' תסח.

- 134** בספר שערי אורה

La formulación de Sha'arei Orah está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח ע' תסט.

- 135** סנהדרין קי"א ב'

La formulación de la Guemará en Sanhedrin 111b está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח ע' תעא.

- 136** רבות פי שלח פט"ז

La formulación de Midrash Rabbah sobre Shelach está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח ע' תעא.

- 137** ובפרס בעה"כ ערך כח

La entrada "Koach" del Pardes, Erchei HaKinuyim, está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נעתק באוה"ת שם ע' תסט.

138 **זח"ג פ' שלח דקס"א ב'**
Este pasaje del Zohar aparece en estos lugares.
LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שם ס"ע תסט. שם ע' תעב. תעט.

139 **פ' האזינו רצ"ה**
Este pasaje del Zohar sobre Haazinu aparece en estos lugares.
LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שם ע' תעב. תפ.

140 **פנחס דר"כ ובהרמ"ז**
Ese pasaje cita el Zohar, Pinchas (final de 220a), que explica "con toda su fuerza (koach)" como "que se engrandezca el poder (koach) de Ado-nai", junto con el Ramaz allí. Lo relaciona con la enseñanza de los Sabios de que quien responde "Amén, yehei shmei rabba" con toda su fuerza logra que se anule su decreto.
LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' חקת סה, ד ובמ"מ לשם.

141 **דרמ"ה ע"א**
El comentario del Ramaz aparece en estos lugares.
LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שם ע' תעג. תפ.

142 **במ"א אות כ' סעיף י'**
La entrada de Me'orei Or, letra kaf, sección 10, aparece allí.
LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שם ע' תעג.

143 **ובאות עיין סעיף ע"ט**
La nota de Kehot dice que "sección 79" aparentemente debería decir 69, y que así aparece en Or HaTorah en estos lugares.
LA NOTA DE KEHOT

לכאורה צ"ל סט. וכ"ה באוה"ת שלח ע' תעג. ע' תעד. וראה גם ע' תקט.

144 **רבות באיכה דס"ה א'**
El Midrash sobre Eichah aparece en estos lugares.
LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שלח ע' תעב. וע' תעט.

145 **וילכו בלא כח**
«Y se fueron sin fuerzas delante del perseguidor». El texto cita el Midrash sobre este versículo entre las fuentes acerca del «poder».

Lamentations 1:6 א' איכה

וַיֵּצֵא מִפֶּתַח צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה הָיוּ שָׂרֵיהֶּ כָּאֱלִים לֹא־מָצְאוּ מָרְעָה וַיֵּלְכוּ
כָּל־אֶכְלָם לִפְנֵי רוֹדֶף:

Y se ha ido de la hija de Sion Todo su esplendor; Sus príncipes se han vuelto como ciervos Que no encuentran pasto, Y se han marchado sin fuerzas Ante el perseguidor.

146 **ת"ז בהקדמה ד"ד ע"ב**
Este pasaje del Tikkunei Zohar se menciona allí.
LA NOTA DE KEHOT

נוכר באוה"ת שלח ע' תעד.

147 **תקון כ"ב דס"ו ע"ב**
La formulación de este pasaje del Tikkunei Zohar está copiada allí.
LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שלח ע' תעד.

148 **תקון נ"ה דצ"ה ע"א**
Este pasaje del Tikkunei Zohar se menciona allí.
LA NOTA DE KEHOT

נוכר באוה"ת שלח ע' תעד.

149 **בבחי במקומו פ' שלח**
El comentario de Rabbeinu Bachya aparece allí.
LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שם ע' תסט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak